
Wicked: A New Musical
Music & Lyrics: Stephen Schwartz
Book: Winnie Holzman

Cast of Characters:

Elphaba..... (Witch of the West) 艾芙芭
G(a)linda (Witch of the South) 葛(噶)琳達
Nessarose (Witch of the East) 娜瑟蘿
Fivero..... (Scarecrow/ Winkie Prince) 費悅樂
Boq..... (Tinman/Munchkin) 巴哥
Mme. Morrible..... (Press Secretary/Head of Shiz) 麥梅琳
Wizard..... (Leader of Oz) 大巫師
Dr. Dillamond..... (Elphaba's Professor/Goat) 楊教授
Frex..... (Witch's Father) 弗克斯
Melena..... (Witch's Mother) 梅琳娜
Shen Shen..... (Galinda's Friend) 萱萱
Pfanee.....(Galinda's Friend) 菲妮
Chistery..... (Winged Monkey) 猴僕 奇特瑞
Head Guard..... (Ozian Army Member)
Avaric..... (Fivero's Servant) 阿瑞
Professer..... (Dillamond's Replacement)

Ensemble Members Portray Winged Monkeys, Ozians, Munchkins, and Guards.

ACT I

[Scene 1 - No One Mourns The Wicked]

Ozians:

GOOD NEWS, SHE'S DEAD!

好消息！她終於死了！

THE WITCH OF THE WEST IS DEAD!

西方女巫終於死了！

THE WICKEDEST WITCH THERE EVER WAS,

那壞女巫邪惡無比

THE ENEMY OF ALL OF US HERE IN OZ,

奧茲國的全民公敵

IS DEAD! GOOD NEWS! GOOD NEWS!

終於死了！真是大好消息！大好消息啊！

Ozian: Look, it's Glinda!

看！是噶琳達耶！

(Glinda floats in on a giant bubble)

Glinda: It's good to see me, isn't it? (Ozians Agree)

見到我很開心吧？

No need to respond that was rhetorical.

不用說，我都知道！

FELLOW OZIANs

奧茲國民們

LET US BE GLAD,

讓我們分享喜悅

LET US BE GRATEFUL,

讓我們充滿感激

LET US REJOICIFY THAT GOODNESS COULD SUBDUE

讓我們同聲歡慶，邪不勝正

THE WICKED WORKINGS OF YOU KNOW WHO!

惡有惡報，那人早該知道

ISN'T IT NICE TO KNOW

真是歡天喜地

THAT GOOD WILL CONQUER EVIL?

正義戰勝惡勢力

THE TRUTH WE ALL BELIEVE'LL BY AND BY

真理歷經時間考驗

OUTLIVE A LIE

謊言終將真相大白

FOR YOU AND

爲了各位 ...

Ozian: Glinda! Exactly how dead is she?

葛琳達，她到底是怎麼死的呢？

Glinda: Because, there has been so much rumor and speculation...innuendo, outuendo..

其實，有太多謠言臆測和流言蜚語了.....

but let me set the record straight.

且聽我道來

According to the Time Dragon Clock,

根據時龍鐘的紀錄

the melting occurred at the 13th hour; a direct result of a bucket of water thrown by a female child.

下午一點，有個小女孩潑了一桶水，把綠女巫融化了！

Yes, the Wicked Witch of the West is dead!

沒錯！西方壞女巫已經死了！

Ozian:

NO ONE MOURNS THE WICKED!

無人爲她哀悼！

Ozian:

NO ONE CRIES THEY WON'T RETURN!

無人爲她哭泣！

Ozians:

NO ONE LAYS A LILY ON THEIR GRAVE!

無人在墳前獻祭！

Ozian Man:

THE GOOD MAN SCORNS THE WICKED!

惡人遭人唾棄！

Women:

THROUGH THEIR LIVES OUR CHILDREN LEARN!

後人引爲借鏡！

Ozians:

WHAT WE MISS WHEN WE MISBEHAVE!

行不義，必自斃！

Glinda:

AND GOODNESS KNOWS

天理昭彰

THE WICKEDS' LIVES ARE LONELY

壞女巫孤獨一生

GOODNESS KNOWS

天理昭彰

THE WICKED DIE ALONE

壞女巫孤獨死去

IT JUST SHOWS WHEN YOU'RE WICKED

當你壞事做盡

YOU'RE LEFT ONLY

最後終將

ON YOUR OWN

眾叛親離

Ozians:

YES, GOODNESS KNOWS

沒錯，天理昭彰

THE WICKEDS' LIVES ARE LONELY

壞女巫眾叛親離

GOODNESS KNOWS

天理昭彰

THE WICKED CRY ALONE

壞女巫孤獨哭泣

NOTHING GROWS FOR THE WICKED

種惡因，得惡果

THEY REAP ONLY

自作孽

WHAT THEY'VE SEWN

不可活

Ozian: Glinda, why does wickedness happen?

葛琳達，她為何如此邪惡？

Glinda: That's a good question; one that many people find confusifying. Are people born wicked, or do they have wickedness thrust upon them? After all, she had a childhood, She had a father, who just happed to be the governor of munchlinkland

好問題！大家都很好奇到底是人性本惡

還是環境使然？

畢竟她和我們一樣，也有過童年

而她的爸爸，還是麥奇金的領主

(Witch's Parents Enter.)

Frex: I'm off to the assembly, dear.

親愛的，我得出趟遠門

Glinda: She had a mother, as so many do...

她也有媽媽.....和我們一樣

Frex:

HOW I HATE TO GO AND LEAVE YOU LONELY

真捨不得讓妳獨守獨守家門

Melena:

THAT'S ALRIGH IT'S ONLY JUST ONE NIGHT

不要緊，一個晚上而已

Frex:

BUT KNOW THAT YOU'RE HERE, IN MY HEART

妳知道，我心中只有妳

WHILE I'M OUT OF YOUR SIGHT!

即使我們分隔兩地

(Frex Kisses her and Exits. Melena wiped her face with disgust. A Lover Runs Into The Room.)

Glinda: And like all families, they had their secrets.

但.....家家都有不爲人知的秘密

Lover:

HAVE ANOTHER DRINK, MY DARK EYED BEAUTY,

再來一杯吧！明眸深情的妳

I'VE GOT ONE MORE NIGHT LEFT HERE IN TOWN,

歡度良宵在此城裡

SO HAVE ANOTHER DRINK OF GREEN ELIXER

啜飲一口永生之泉

AND WE'LL HAVE OURSELVES A LITTLE MIXER

且讓我們起舞翩翩

HAVE ANOTHER LITTLE SWALLOW LITTLE LADY,

美人啊，將此美酒飲盡

AND FOLLOW ME DOWN

跟著我，不回頭

Glinda: And of course, from the moment she was born she was... well... different!

而壞女巫從出生起，就是如此的「與眾不同」.....

Midwife: AHHH!! It's coming!

啊！要生了！

Frex: Now?

現在？！

Midwife: The baby's coming!

對！現在！

Frex: And how!

天啊！

Midwife:

I SEE A NOSE!

看到鼻子了！

Frex:

I SEE A CURL!

頭髮還捲著！

Both:

IT'S A HEALTHY, PERFECT, LOVELY LITTLE...

哇！是個健康、可愛的.....

(They Scream)

Melena: What is it? What's wrong?

怎麼了？？

Midwife:

HOW CAN IT BE?

怎麼會.....

Frex:

WHAT DOES IT MEAN?

怎麼會這麼的.....

Midwife:

IT'S ATROCIOUS!

真不敢相信！

Frex:

IT'S OBSCENE!

真不堪入目！

Both:

LIKE A FROGGY, FERNY CABBAGE,

活像是變種的翠玉白菜

THE BABY IS UNATURALLY

簡直就是.....

GREEN!!!

天生綠質!!!

Frex: Take it away... Take it away!!!!

把她帶走！ 不要靠近我！

Glinda: So you see, it couldn't have been easy!

可想而知，她的童年並不好過！

Munchkins:

NO ONE MOURNS THE WICKED!

無人為邪惡哀悼！

NOW AT LAST, SHE'S DEAD AND GONE!

她終於一命嗚呼！

NOW AT LAST THERE'S JOY THROUGHOUT THE LAND!

讓我們歡聚慶祝！

AND GOODNESS KNOWS (GOODNESS KNOWS)

感謝老天有眼

WE KNOW WHAT GOODNESS IS (OOOOHHHH)

惡有惡報

GOODNESS KNOWS, THE WICKED DIE ALONE (SHE DIED ALONE)

感謝老天有眼，真是大快人心

WOE TO THOSE (WOE TO THOSE)

終於等到

WHO SPURN WHAT GOODNESSES THEY ARE SHOWN!

她自食惡果的這一天！

NO ONE MOURNS THE WICKED (GOOD NEWS)

無人為邪惡哀悼

NO ONE MOURNS THE WICKED (GOOD NEWS)

無人為邪惡哀悼

NO ONE MOURNS... THE WICKED...

無人會哀悼.....

WICKED...

邪惡的.....

WICKED!!!

壞女巫！

Glinda: Well, this has been fun! But as you can imagine I have much to attend to, what with the Wizard's unexpected departure. So, if there are no further questions...

總之，還蠻有趣的吧！不過故事說完，大巫師突然離開，有好多善後工作要做

(刪掉)..... 所以，沒有問題的話.....

Ozian: Glinda, is it true you were her friend?

葛琳達，聽說妳和綠女巫以前是朋友？

(Ozians Gasp)

Glinda: Well, I... you see... um... yes.

嗯，這個嘛..... 我想.....算是吧！

(Louder Gasps)

Glinda: Well, it depends on what you mean by "friend". (She Motions Her Bubble Downward.)

不過這要看你們對「朋友」的定義

I did know her. That is, our paths did cross... at school. But you must understand, it was a long time ago and we were both very young.

我是認識她，以前在學校有過交集

但那是很久以前，我們還很年輕的時候

[Scene 2 - Dear Old Shiz]

(Scene Fades As Shiz Students Appear. Elphaba Enters With Them.)

Students:

OUR DAYS AT DEAR OLD...

校園生活永誌難忘

SHZZZZZZZZZZZZ (DEAR OLD SHZZZZZZZZZZZZZZZZZZZZ)

奇茲魔法學校啊！

(Frex Wheels Nessarose On Stage.)

Elphaba: What?! What are you looking at? Oh, do I have something in my teeth? Okay, let's get this over with. No, I'm not seasick, yes, I've always been green, no, I didn't chew grass as a child.

幹嘛？你們在看什麼？我牙齒上有東西嗎？

聽好，我不是暈船才臉色發青。沒錯，我一出生就這麼綠

還有，我也不是吃草長大的

Frex: Elphaba!

艾芙芭!

Elphaba: Oh, this is my younger sister, Nessarose. As you can see, she is a perfectly normal color.

噢，這是我妹妹娜瑟蘿。你們看，她的膚色正常到不行。

Frex: Elphaba, stop making a spectacle of yourself! I'm only sending you to this school for one reason...

艾芙芭!少在那裡丟人現眼!

我送妳到學校只是爲了...

Elphaba: Yes, I know, to look after Nessarose.

知道啦，爲了照顧娜瑟蘿

(Frex Holds Out A Box.)

Frex: My precious little girl: a parting gift.

我的寶貝女兒，來，要離家了，這是個小禮物

Nessarose: Now, father... (He Pulls Silver Shoes From The Box.) Jeweled shoes!

這...鞋子還鑲著寶石呢!

Frex: As befits the future governor of Munchkinland. Elphaba, take care of your sister. And try not to talk so much! (He Kisses Nessarose And Exits.)

這樣的鞋子才配得上麥奇金未來的領導人!

艾芙芭，顧好妳妹妹，少開口惹事!

Nessarose: Elphaba...

艾芙芭...

Elphaba: Well what could he have gotten me? I clash with everything!

(Mme. Morrible Enters)

唉呀，他還能送我什麼呢？我穿什麼都不搭嘛!

Morrible: Welcome, new students! I am Madame Morrible, headmistress here, at Shiz University. And whether you're here to study law, logic, or linguification, I know I speak for my fellow faculty members when I say we have nothing but the highest hopes for some of you.

歡迎大家來到奇茲魔法學校

我是校長，你們可以叫我麥梅琳夫人

不論你來修習法律、邏輯，或學會玩文字遊戲

我在此代表全體教師表達對你們的殷切期盼

Elphaba: Excuse me, excuse me, pardon me.

校長不好意思，我想請問一下...

Morrible: (Didn't see Elphaba) Oh, You must be the governor's daughter, Miss Nessarose, isn't it? What a tragically beautiful face you have! (Sees Elphaba, snorts)... And you must be.

喔，妳就是麥奇金領主的女兒，娜瑟蘿，對不對？真是真是人美命不美呀!!

那妳是...

Elphaba: I'm the other daughter. Elphaba. I'm beautifully tragic.

我是領主的大女兒，我是命美人不美!

Morrible: I see, I'm sure you're very bright.

哦，妳真是天資聰穎

Galinda: Bright? She's phosphorescent.

天資聰穎？是青蔥的蔥吧!

Morrible: Now, regarding room assignments... (Elphaba & Galinda Raise Their Hands. She Notices Galinda First). Yes, is this regarding room assignments?

有關宿舍的問題... 喔，是跟宿舍分配有關嗎?

Galinda: Oh, Madame, thank you for asking, but I've already been assigned a private suite... (Noticing Her Followers' Disappointment.) But you can all come visit me whenever you want!

噢，校長。謝謝妳提起這問題，我已經分配到一間單人房了...不過大家隨時可以來找我玩。

Shen Shen: How good of you!

妳人真好耶!

Pfanee: You are so good!

妳人真好耶!

Galinda: No I'm not!

哪有，還好啦!

Both: Yes you are!

有，妳人超好!

Galinda: Now stop! (Swishes Her Hair.)

好啦，夠了!

Morrible: Do you have a question?

有什麼問題嗎?

Galinda: Yes, you see, I am Galinda Upland of the Upperuplands... I've applied to your sorcery seminar, perhaps you recall my entrance essay, "Magic Wands, Need They Have A Point".

我是噶琳達，我住的地方大家都用名牌包... 我有申請高級魔法學程，而且附上一篇論文，題目是《如何把魔杖收進化妝包》！妳有收到嗎?

Morrible: Yes... However, I do not teach my seminar every semester, of course, if someone special were to come along.

喔...那個學程不是每年都開...當然，如果有人天賦異稟...

Galinda: Well, exactly!

那就是我啦!

Elphaba: Oh Madame Morrible. We have not yet received our room assignments.

校長，我們還沒分配到宿舍

Morrible: The governor made his concern for your sister's well being quite clear. So, I thought it would be best if she share my private compartment where I can assist her as needed...

妳們父親很關心妳妹妹的狀況，所以我想讓她跟我住在一起，就可以隨時照顧她。

Elphaba: But Madame, I've always looked after my sister.

可是校長，一直以來都是我在照顧妹妹的啊!

Nessarose: Elphaba...

艾芙芭...

Morrible: Oh, he never mention you. Well, a slight gulch, but not to fret! We'll find someplace to put you.

是嗎？他可從沒提過妳啊！不過別擔心，我會找個地方給妳住的。

Galinda: Y'know, I don't even think she read my essay.

我覺得她根本就沒看過我的論文

Boq: That's so unfair! You should say something!

太不公平了，妳應該跟她反映!

Galinda: Should I?

要嗎?

Morrible: Attention! Attention! Now, which one of you young ladies would like to volunteer to share with Miss Elphaba?

注意這邊! 誰願意當艾芙芭的室友?

Galinda: Madame Morrible... (Raises her hand)

麥校長...

Morrible: Thank you dear. Oh, how very good of you!

喔!親愛的，妳真有同學愛!

Galinda: What?

什麼?

Morrible: Miss Elphaba, you may share with Miss Galinda.

艾芙芭同學，妳就跟葛琳達一起住吧!

Galinda: Huh?

啊?!

Morrible: Everyone, to your dormitories.

好了各位，回你們的宿舍吧!

Elphaba: But Madame...

等一下...麥校長...

Elphaba: Let her go!!!

放手!!

(Nessarose's Wheelchair Is Torn From Morrible's Hands And Begins To Wheel Itself Back To Elphaba.)

Morrible: How did you do that?

妳做了什麼?

Galinda: How did she do that?

她做了什麼?

Nessarose: Elphaba! You promised things will be different here.

艾芙芭! 妳答應過不會在這裡出狀況的!

Morrible: You mean this has happened before?

她以前就會這樣了?

Elphaba: Uh... Something just comes over me sometimes. Something I can't describe, but I try to control myself. I'm so sorry, Nessa.

呃...有時候就會魔力上身!我也沒辦法控制。對不起!小娜。

Morrible: What? Never apologize for talent! Talent is a gift! That's my special talent, encouraging talent! Have you ever considered a career in sorcery?

什麼?那是天分,何必道歉呢?你該好好珍惜!良駒不怕無伯樂!妳有想過要走

職業女巫這條路嗎?!

Elphaba: Not really...

沒有耶...

Morrible: I shall tutor you privately, and take no other students.

我只收妳一個學生,個別指導

Galinda: What?

那我呢?

(All Students But Galinda Exit.)

Morrible: Oh, Miss Elphaba...

喔,艾芙芭同學...

MANY YEARS I HAVE WAITED 求才若渴多年

FOR A GIFT LIKE YOURS TO APPEAR 期盼良駒已久

WHY I PREDICT THE WIZARD COULD MAKE YOU HIS
MAGIC, GRAND VIZIER!

一旦時機成熟

大巫師定會好好重用

Elphaba: The Wizard?

大巫師?

MY DEAR, MY DEAR,
I'LL WRITE AT ONCE TO THE WIZARD
TELL HIM OF YOU IN ADVANCE
WITH A TALENT LIKE YOURS, DEAR, THERE IS

A DEFIN-ISH CHANCE
IF YOU WORK AS YOU SHOULD
YOU'LL BE MAKING GOOD

親愛的，親愛的

我會先捎信給大巫師

告訴他有妳這號人物

只要善用妳的天賦

就有機會光芒四射

Galinda: Madame Morrible...

麥校長...

Morrible: No, not now dearest. Shoo! Shoo! (She Exits.)

親愛的，待會兒好嗎？

Glinda: Something's wrong. I didn't get my way. I think I need to lie down.

怎麼會這樣？ 校長竟然不理我！我要昏倒了...

[Scene 3 - The Wizard & I]

Elphaba:

DID THAT REALLY JUST HAPPEN?

我是在做夢嗎？

HAVE I ACTUALLY UNDERSTOOD?

是我搞錯了嗎？

THIS WEIRD QUIRK I'VE TRIED TO SURPRESS OR HIDE

這個我長久以來試圖隱瞞的神祕力量

IS A TALENT THAT COULD HELP ME MEET THE WIZARD
IF I MAKE GOOD

只要善用天賦，將有幸見大巫師一面

SO I'LL MAKE GOOD.

那我定會將全力以赴

當我見到大巫師

ONCE I PROVE MY WORTH,

就會展露我的實力

AND THEN I MEET THE WIZARD,

而見到大巫師

WHAT I'VE WAITED FOR SINCE

是我一直以來的夢想

SINCE BIRTH!

畢生的願望!

AND WITH ALL HIS WIZARD WISDOM

以大巫師的智慧

BY MY LOOKS HE WON'T BE BLINDED

他不會用異樣眼光看我

DO YOU THINK THE WIZARD IS DUMB?

你認為大巫師如此膚淺嗎?

OR LIKE MUNCHKINS SO SMALL-MINDED? NO!

或像其他人一樣小心眼? 不! 他不會的!

HE'LL SAY TO ME "I SEE WHO YOU TRULY ARE,

A GIRL ON WHOM I CAN RELY"

他會對我說「我看得見妳的內在，認為妳值得信賴。」

AND THAT'S HOW WE'LL BEGIN,

一切就此展開

THE WIZARD AND I

大巫師和我

ONCE I'M WITH THE WIZARD,

一旦跟著大巫師

MY WHOLE LIFE WILL CHANGE,

人生將大大不同

'CUZ ONCE YOU'RE WITH THE WIZARD

一旦跟隨大巫師

NO ONE THINKS YOU'RE STRANGE

就不再有異樣眼光

NO FATHER IS NOT PROUD OF YOU,

父親不再因我蒙羞

NO SISTER ACTS ASHAMED,

妹妹不再以我為恥

AND ALL OF OZ HAS TO LOVE YOU

我將備受眾人喜愛

WHEN BY THE WIZARD YOU'RE ACLAIMED

只要得到大巫師肯定

AND THIS GIFT OR THIS CURSE

THAT I HAVE INSIDE

這種天賦是好是壞

MAYBE AT LAST I'LL KNOW WHY

總有一天，我會明白

WHEN WE ARE HAND IN HAND,

THE WIZARD AND I

當大巫師與我

當我們攜手合作

AND ONE DAY HE'LL SAY TO ME,

總有一天他會對我說

"ELPHABA, A GIRL WHO IS SO SUPERIOR,

艾芙芭，妳是一個如此優秀的女孩

SHOULDN'T A GIRL WHO'S SO GOOD INSIDE

HAVE A MATCHING EXTERIOR?

難道內在與外在不能兼具嗎？

AND SINCE FOLKS HERE TO AN OBSURED DEGREE

SEEM FIXATED ON YOUR VERDIGRIS

這裡的人們那麼在意你銅綠色的外表

WOULD IT BE ALRIGHT BY YOU

IF I DEGREENIFY YOU?"

讓我賜予你正常的外貌

AND OF COURSE THAT'S NOT IMPORTANT TO ME

雖然外貌不是代表一切

"ALRIGHT! WHY NOT?" I'LL REPLY

但我仍會回答「好啊，真是求之不得」

OH, WHAT A PAIR WE'LL BE

喔！我們將是最佳組合

THE WIZARD AND I

大巫師與我

WHAT A PAIR WE'LL BE

將是最佳組合
THE WIZARD AND...
大巫師與我...
UNLIMITED, MY FUTURE IS UNLIMITED
無可限量，我的未來無可限量啊
AND I'VE JUST HAD A VISION ALMOST LIKE A PROPHECY
I KNOW
雖然這是遙遠的夢想
IT SOUNDS TRULY CRAZY
聽起來近乎瘋狂
AND TRUE, THE VISION'S HAZY
沒錯，人無法預知未來
BUT I SWEAR SOME DAY THERE'LL BE
A CELEBRATION THROUGHOUT OZ
THAT'S ALL TO DO
WITH ME!
但我確信總有一天奧茲王國將為我歡慶
AND I'LL STAND THERE WITH THE WIZARD
我將和大巫師一起
FEELING THINGS I'VE NEVER FELT
享受前所未有的榮耀
AND THOUGH I'D NEVER SHOW IT
雖然喜悅不形於色
I'D BE SO HAPPY I COULD MELT!
但我內心欣喜若狂
AND SO IT WILL BE FOR THE REST OF MY LIFE
這就是我的未來
AND I'LL WANT NOTHING ELSE 'TILL I DIE
HELD IN SUCH HIGH ESTEEM!
能受到如此尊崇，我此生別無所求
WHEN PEOPLE SEE ME THEY WILL SCREAM
人們會為我們歡欣鼓舞
FOR HALF OF OZ'S FAVORITE TEAM:
我們是奧茲國的最佳組合
THE WIZARD...
AND I!!!!
大巫師與我!

[Scene 4 - What Is This Feeling?]

Galinda: Dearest, Darlingest Mommy and Popsicle...

我的媽咪咪和爸比比...

Elphaba: My dear father...

親愛的父親...

Both:

THERE'S BEEN SOME CONFUSION OVER ROOMING HERE AT SHIZ

宿舍裡的氣氛，讓人五味雜陳

Elphaba:

BUT, OF COURSE, I'LL CARE FOR NESSA...

但我不用擔心，照顧妹妹才是重心

Galinda:

BUT, OF COURSE, I'LL RISE ABOVE IT...

根本不用擔心，我很會四兩撥千金

Both:

FOR I KNOW THAT'S HOW YOU'D WANT ME TO RESPOND

我知道這是你心裡所期望的

Yes...

沒錯

THERE'S BEEN SOME CONFUSION FOR YOU SEE MY ROOMATE IS...

唉，你們看看我的室友...難怪令人五味雜陳

Galinda:

UNUSUALLY, AND EXCEEDINGLY PECULIAR AND ALTOGETHER QUITE
IMPOSSIBLE TO DESCRIBE...

超奇怪，超詭異，又超... 總之就是超級無法形容

Elphaba: Blonde.

哼，金髮蠢妞

Galinda:

WHAT IS THIS FEELING, SO SUDDEN AND NEW?

突然冒出，又說不上來

Elphaba:

I FELT THE MOMENT I LAID EYES ON YOU!

一看到你，我就感到...

Galinda:

MY PULSE IS RUSHING...

渾身不對勁

Elphaba:

MY HEAD IS REELING...

頭暈又眼花

Galinda:

MY FACE IS FLUSHING...

起雞皮疙瘩

Both:

WHAT IS THIS FEELING?
到底是什麼感覺?
FERVID AS A FLAME,
在心中延燒
DOES IT HAVE A NAME?
該怎麼描述?
YES...
我想就是...
LOATHING!
討厭!
UNADULTERATED LOATHING!
百分之百的討厭!
Galinda:
FOR YOUR FACE

Elphaba:
YOUR VOICE

Galinda:
YOUR CLOTHING
妳的表情! 妳的嗓音! 妳的穿著!
Both:
LET'S JUST SAY...
總之
I LOATHE IT ALL!
妳的一切我都討厭
EVERY LITTLE TRAIT HOWEVER SMALL
再小的毛病
MAKES MY VERY FLESH BEGIN TO CRAWL
我都看不順眼
WITH SIMPLE, UTTER LOATHING
就是如此討厭
THERE'S A STRANGE EXHILARATION
雖然臉上掛著微笑
IN SUCH TOTAL DETESTATION
內心卻充滿敵意
IT'S SO PURE, SO STRONG!
討厭! 討厭至極!
THOUGH, I DO ADMIT IT CAME ON FAST,
雖然這感覺來得突然
STILL I DO BELIEVE THAT IT CAN LAST!
卻肯定永遠不會消散

AND I WILL BE LOATHING, LOATHING YOU

我一定會討厭妳到底

MY WHOLE LIFE LONG!

一輩子討厭你

Students:

DEAR GALINDA, YOU ARE JUST TOO GOOD!

親愛的葛琳達，妳簡直是個聖人！

HOW DO YOU STAND IT, I DON'T THINK I COULD!

妳怎麼受得了她

SHE'S A TERROR! SHE'S A TARTAR!

她可怕極了，她是個惡魔！

WE DON'T MEAN TO SHOW A BIAS

我們沒有偏心

BUT GALINDA, YOU'RE A MARTAR!

但噶琳達，妳真是個天使!!

Galinda: Well... THESE THINGS ARE SENT TO TRY US!

我想 這是老天給我們的考驗

Students:

POOR GALINDA FORCED 強迫的 TO RESIDE 住

可憐的噶琳達，被迫要和一個討厭鬼同住

WITH SOMEONE SO DISGUSTICIFIED

WE JUST WANT TO TELL YOU

但妳放心

WE'RE ALL ON YOUR SIDE!

我們挺妳到底

Students: WE SHARE YOURE LOATHING, UNALDULTERATED
LOATHING..

大家一起討厭她！

Both: WHAT IS THIS FEELING SO SUDDEN AND NEW?

突然冒出，又說不上來

Students: FOR HER FACE, HER VOICE, HER CLOTHING...

就是討厭她的表情、她的聲音、她的穿著

Both: I FELT THE MOMENT I LAID EYES ON YOU...

一看到妳我就感覺

Students: LET'S JUST SAY...

感覺...

Both: MY PULSE IS RUSHING, MY HEAD IS REELING...

神經緊繃 頭暈眼花

Students: WE LOATHE IT ALL!

妳的一切我都討厭

Both: OH WHAT IS THIS FEELING?

噢 這到底是什麼感覺?

Students: EVERY LITTLE TRAIT HOWEVER SMALL...

再小的毛病

Both: DOES IT HAVE A NAME?

該怎麼形容

Students: MAKES OUR VERY FLESH BEGIN TO CRAWL...

我們都看不順眼

Both: YES...

沒錯!

All: AHHHH!!!

啊!

Students:LOATHING! 字幕

討厭鬼

Both: LOATHING!

討厭鬼

Students: LOATHING!

討厭鬼

Both: THERE'S A STRANGE EXILHARATION

雖然臉上掛著微笑

Students: LOATHING!

討厭鬼!

Both: IN SUCH TOTAL DETESTATION

內心卻嗤之以鼻

Students: SO STRONG!

實在令人討厭

Both: IT'S SO PURE, IT'S SO STRONG!!!

就是討厭! 討厭極了!

Both:

THOUGH I DO ADMIT IT CAME ON FAST,

這感覺來得如此突然

STILL I DO BELIEVE THAT IT CAN LAST!

卻肯定會永遠存在 +

Students: LOATHING

討厭鬼

Both: AND I WILL BE LOATHING, FOR-FOREVER

而我永遠都會討厭

Students: LOATHING..... LOATHING..... LOATHING YOU!

討厭討厭討厭你

Both: LOATHING, TRULY, DEEPLY LOATHING YOU!

發自內心討厭你

Students: LOATHING, UNADULTERATED LOATHING!!!

無論如何就是討厭你

Both: MY WHOLE LIFE LONG!!!!

直到永遠

Elphaba: Boo!

Galinda: Ahh!

Elphaba: Hahahaha!

[Scene 5 - Dr. Dillamond's Class]

(The Students Are In Desks As Dillamond Arrives.)

Dillamond: Settle down, now! I have read your most recent essays. And I am amazed to report some progress! Although, some of us still tend to favor form over content... Ms. Glinda.

大家安靜! 我已經改完你們上次交的報告, 你們的進步令我驚訝! 雖然說有些人

還是空有形式, 沒有內容...噶琳達

Galinda: It's G~A~linda. With a G~A~

就跟你說是「葛」琳達, ㄍㄜˇ三聲葛

Dillamond: Yes of course! G---linda.

我知道啊，「噶」琳達

Galinda: I really don't see what the problem is. Every other professor seems to be able to pronounce my name.

我真的不懂哪裡有問題，其他教授都不會唸錯啊！

Elphaba: Maybe perfecting the pronunciation of your precious name isn't the sole purpose of Doctor Dillamond's life. Maybe he's not like every other professor. Maybe some of us are different.也許「葛」和「噶」對教授來說根本不重要吧！也許他跟別的教授不一樣，也許他就是比較特別。

Galinda: Oh! It seems the artichoke is steamed..

喔~青椒姐姐生氣囉~~~

Dillamond: Class, class! Miss Elphaba has a point! No doubt that you have noticed I am the sole Animal on the faculty. The token Goat, as it were. But it wasn't always this way. Oh, dear students, how I wish you could have known this place as it once was. Where one could walk down these halls and hear an antelope explicating a sonnet, a snow leopard solving an equation, a wildebeast waxing philosophic. Can't you see, dear students, how our dear Oz is becoming less and less...(looks at Elphaba)... colorful. Now, what sent these events into motion?

各位同學，艾芙芭說得對，我想你們都知道我現在是奧茲王國裡唯一的動物教授，但以前可不是這樣。喔親愛的同學，我多想讓你們看看奇茲過去的風貌，走在校園裡可以聽見羚羊老師教五言古詩，雲豹老師教三角函數，牛羚老師告訴我們我思故我在。你們看看，我們的奧茲王國不像以往那樣多采多姿了，你們知道是為什麼嗎？

Elphaba: (Raises hand) From what I've heard, it began with the great drought.

據我所知，是因為一場嚴重的乾旱

Dillamond: Precisely. Food grew scarce, people grew hungrier and angrier. And the question became "Whom can we blame?" Can anyone tell me what is meant by the term "Scapegoat"? (Elphaba Raises Hand.) Someone besides Miss Elphaba? Ah yes, Miss Glinda...

完全正確。因為糧食短缺，肚子餓不飽，脾氣變暴躁。然而，該把問題歸咎於誰呢？誰能告訴我什麼叫做「代罪羔羊」？還有其他人知道嗎？很好，噶琳達同學...

Galinda: It's GALinda... with a GA. I don't see why you can't just teach us history instead of always harping on the past.

是葛琳達，ㄍㄜˇ! 真不懂你為什麼不好好上課，反而一直講以前的事?!

Dillamond: Well, perhaps these questions I prepared will enlighten you... (Walks Over To The Chalk Board And Turns It Over. On it is written: ANIMALS SHOULD BE SEEN AND NOT HEARD.) Who is responsible for this? I'm waiting for an answer... Very well, that will be all for today... You heard me, class dismissed!!!

嗯...或許這些問題可以讓你們看清事實。這是誰寫的? 沒有人要承認嗎... 很好，

今天就上到這裡... 沒聽到嗎? 下課了!!!

(All Students Exit Except Elphaba & Nessarose. Dillamond Has His Back Turned To Her.)

Elphaba: You go ahead, Nessa.

妳先離開吧，小娜

(Nessarose Exits.)

Elphaba: (Reading The Board Aloud.) "Animals should be seen and not heard..."

動物不該有發言的權利

Dillamond: Oh, Miss Elphaba, don't worry about me, go along and enjoy your friends.

喔~艾芙芭小姐，不用擔心我，去找妳的朋友吧!

Elphaba: Oh that's alright, I have no friends. Would you like to share my lunch?

沒差啦，我沒朋友。那老師你要不要和我一起吃午餐?

Dillamond: Oh, well, thank you! How kind.

喔好啊，謝謝，妳人真好

(She Pulls Out A Candy Bar And Unwraps It. He Takes The Paper and Begins To Eat It. He Sees The Board.)

Dillamond: I seem to have lost my appetite.

我突然沒有胃口了...

Elphaba: No, you shouldn't let those ignorant statements bother you. I mean, I always do, but you shouldn't.

不要讓那些瘋言瘋語影響你；雖然我也深受其害，但你不需耿耿於懷

Dillamond: Oh Miss Elphaba, if it were only a matter of words on a chalkboard. But the things one hears these days... dreadful things! Miss Elphaba...

唉，艾芙芭同學，這不是瘋言瘋語，是確有其事!事情是這樣的...

[Scene 6 - Something Bad]

Dillamond:

I HAVE HEARD OF AN OX, A PROFESSOR FROM QUOX

我聽說法學院的牛教授,

NO LONGER PERMITTED TO TEACH,

已被迫停職

WHO HAS LOST ALL POWERS OF SPEECH

他失去了說話能力

AND AN OWL IN MUNCHKIN ROCK

在麥奇金岩城區,

A VICAR WITH A THRIVING FLOCK

有位飛鳶牧師

FORBIDDEN TO PREACH

也被禁止傳教

NOW HE ONLY CAN SCREECH!

現在他只能嘎嘎叫

ONLY RUMORS, BUT STILL, ENOUGH TO GIVE PAUSE

如今外頭謠言四起,

TO ANYONE WITH PAWS

動物世界風聲鶴唳

SOMETHING BAD IS HAPPENING IN OZ!

好像有什麼陰謀正在奧茲國裡進行

Elphaba:

SOMETHING BAD?

什麼陰謀?

HAPPENING IN OZ?

正在進行?

Dillamond:

UNDER THE SURFACE

看似風平浪靜

BEHIND THE SCENES

其實暗濤洶湧

SOMETHING BAAAAAH...

有件咩咩咩咩.....

Sorry, bad...

抱歉，

有件陰謀.....

Elphaba: Dr. Dillamond, are you alright? Shall I fetch you a glass of water?

楊教授您還好嗎？需要幫您倒杯水嗎？

Dillamond: No, I don't know what came over me.

謝了，我也不知道我到底怎麼了

Elphaba: So, you're saying that there are animals that have, somehow, forgotten how to speak? But, how is that possible?

所以您剛的意思是，動物們忘記怎麼說話了？怎麼會這樣？

Dillamond: Well, with so much pressure not to...if you make it a discovery, you can keep everyone silent.

嗯...我也不方便多說... 若妳仔細觀察，就會明白

Dillamond: oh Madame Morrible.

喔，麥校長

(Morrible Enters.)

Morrible: I heard there was some sort of disturbance in class. Are you alright, Doctor? Oh, Miss Elphaba, you're still here! I thought you would have been on your way to my seminar by now.

我聽到教室裡有一陣騷動，楊教授您還好嗎？喔，艾芙芭妳還沒走啊？我想妳該

準備去上我的西洋魔法概論了吧？

Elphaba: Yes Madame, I would be but...

是的,校長,但...

Morrible: But what? I do hope I have not misplaced my trust in you. Magic is a very demanding mistress, and if one has ambitions of meeting the Wizard. I'm sure Doctor Dillamond sees my point.

但是什麼？別辜負我的期望。若妳想認識大巫師,魔法將是不二法門。我想楊教

授也會同意

(Morrible Exits.)

Elphaba: I'd better go. Doctor Dillamond, if something bad is happening to the Animals, someone got to tell the Wizard. That's why we have a Wizard!

教授，我該走了，若真有陰謀威脅到動物們,得有人去通知大巫師，他是萬能的

SO NOTHING BAD

他一定有辦法

Dillamond: I hope you are right.

希望如此

Both:

NOTHING ALL THAT BAD

事情沒那麼糟

Dillamond:

NOTHING TRULY BAAAAHHH...

真的沒那麼咩咩咩咩...

Sorry... Bad.

抱歉

沒那麼糟糕...

Elphaba:

IT COULDN'T HAPPEN HERE, IN OZ...

在奧茲國裡，不該發生這種事

[Scene 7 - Fiyero]

(Fiyero & Avaric Enter.)

Elphaba: Hey!

喂!

Avaric: Don't disturb him.

不要吵!

Elphaba: I certainly will, wake up dude,

我偏要，給我起來!

Avaric: Don't wake him! Do you realize who he is?

叫妳別吵! 妳不知道他是誰嗎?

Elphaba: I don't care who he is. Your cart nearly knocked me over, and you're sleeping?

我才不管咧，差點被你撞到，而你卻在睡覺?

Fiyero: Well, of course, it's daytime.

喔，當然啊，現在是白天耶

Fiyero: Well, we'll see you soon, Avaric.

阿瑞，改天見

Avaric: I'm sure we will!

改天見!

Fiyero: Don't worry, I won't last longer at this school than I did at any of the others.
(Avaric Exits.)

反正，我在其他學校都是蜻蜓點水，在奇茲也不會待太久的

Elphaba: Is this... the way you go through life, nearly knocking people over, and not even noticing it?

你這人怎麼這樣？差點撞到人卻不知道？

Fiyero: Well, maybe the driver saw green and thought it meant go!

喔！可能司機以為看到綠燈，就繼續往前走吧！

Boq: Miss Galinda!!! I know I'm just a munchkin, but even a munchkin has feelings, and I've tried to tell you mine, for you. But sometimes it seems like you don't even know who I am.

葛琳達同學！雖然我長得並不起眼，但我有顆美麗的心，想要獻給... 但妳好像
沒注意到我的存在

Galinda: That's not true, Biq.

哪有這回事，嗶哥

Boq: It's Boq.

是「巴」哥啦...

Galinda: Biq, do you realize who that is? (Touches Boq.)

嘿嗶哥，你知道那是誰嗎？

Boq: You're touching me...

喔，觸電了...

Galinda: That's Fiyero Tiggular, he is the Winkie Prince whose reputation is so scandalacious!

是費悅樂！那個瀟灑帥氣的夜店王子！

(Boq Looks Disgusted. Fiyero Walks Toward Them. Galinda Swishes Her Hair. Fiyero, Noticing Her Strange Behavior, Does The Same.)

Galinda: (To Fiyero.) Were you looking for something or someone?

你在找教室，還是在找正妹？

Fiyero: Uhhh yea... history... class? I don't know... somewhere?

呃...我在找教室。 歷史課教室在.....

Boq: That's the history building... (Pull Fiyero from Galinda.)
在那邊

Galinda: That class just ended!

歷史課上完了啦!

Fiyero: Oh! Perfect timing! So, uh, what does one do for fun around here?

喔! 剛剛好! 欸, 這附近有什麼好玩的?

Galinda: Nothing really... until now...

沒什麼好玩的, 但現在你來了...

Boq: We've been studying!

我們本來在念書!

Fiyero: Well, I see that once again the responsibility to corrupt my fellow students falls to me.

果然還是需要我來拯救你們這群書呆子

[Scene 8 - Dancing Through Life]

Fiyero:

THE TROUBLE WITH SCHOOLS IS

教育失敗, 廢課一堆

THEY ALWAYS TRY TO TEACH THE WRONG LESSON

毫無意義, 浪費生命

BELIEVE ME, I'VE BEEN KICKED OUT OF ENOUGH OF THEM TO KNOW!

別不相信 屢遭退學是我親身經歷

THEY WANT YOU TO BECOME LESS CALLOW, LESS SHALLOW,

教育眾人別有心機, 泯滅你我赤子之心

BUT I SAY WHY INVITE STRESS IN?

何必如此?

STOP STUDYING STRIFE

拋開書本

AND LEARN TO LIVE

一起體會

THE UNEXAMINED LIFE...

人生真諦

DANCIN' THROUGH LIFE

何不及時行樂

SKIMMING THE SURFACE

優游自在

GLIDING WHERE TURF IS SMOOTH

順其自然

LIFE IS MORE PAINLESS FOR THE BRAINGLESS

無憂無慮，難得糊塗

WHY THINK TOO HARD

腦袋放空

WHEN IT'S SO SOOTHING

海闊天空

DANCING THROUGH LIFE

何不及時行樂？

NO NEED TO TROUBLE IT

毋須庸人自擾

WHEN YOU CAN SLUFF IT OFF AS I DO

一起拋開煩惱

NOTHING MATTERS, BUT KNOWING NOTHING MATTERS

大事小事，都沒甚麼大不了

IT'S JUST LIFE, SO KEEP DANCING THROUGH

這就是人生，讓我們恣意揮灑！

DANCING THROUGH LIFE

及時行樂

SWAYING AND SWEEPING

活在當下

AND ALWAYS KEEPING COOL

燃燒青春，表現自我

LIFE IS FRAUGHTLESS

無憂無慮

WHEN YOU'RE THOUGHTLESS

難得糊塗

THOSE WHO DON'T TRY

NEVER LOOK FOOLISH

三日不讀書 面目不可憎

DANCING THROUGH LIFE

及時行樂

MINDLESS AND CARELESS

得過且過，漫不經心

MAKE SURE YOU'RE WHERE LESS TROUBLE IS RIFE

煩惱忘記

WHOES ARE FLEETING

壓力遠離

BLOWS ARE GLANCING

挫折消弭

WHEN YOU'RE DANCING

只要你

THROUGH LIFE!

及時行樂

So! What's the most swankified place in town?

這裡哪兒最夯?

Galinda: That would be the Ozdust Ballroom!

當然是星聚點

Fihero: Sounds perfect!

正合我意！

LET'S GO DOWN TO THE OZDUST BALLROOM

就去塵星聚點狂歡

WE'LL MEET THERE LATER TONIGHT

我們晚上見

WE CAN DANCE 'TIL IT'S LIGHT

可以玩到通霄

FIND THE PRETTIEST GIRL

尋找最正的妹

GIVE HER A WHIRL!

使她為我傾倒

RIGHT ON DOWN TO THE OZDUST BALLROOM

COME ON FOLLOW ME!

來吧！跟著我！

YOU'LL BE HAPPY TO BE THERE

你將體驗快樂人生

Students:

DANCIN' THROUGH LIFE, DOWN AT THE OZDUST (LIFE!)

及時行樂，就在今晚

Fihero:

IF ONLY BECAUSE DUST IS WHAT WE COME TO!

非塵星聚點不可！

Students:

NOTHIN' MATTERS, BUT KNOWING NOTHING MATTERS

拋開一切，放諸九霄雲外

IT'S JUST LIFE!!!

這才是人生！

Fihero:

SO KEEP DANCING THROUGH...

盡情享樂

Boq: Miss Galinda? I hope you'll save at least one dance for me.
I'll be waiting right there, right by your side, waiting, all night.

葛琳達小姐，希望到時有幸與妳共舞，

我會一直等著妳，守著你，寸步不離

Galinda: Oh, how very kind, Biq.

噢，你是個好人，嚟哥。

Boq: ... Boq...

...巴哥啦...

Galinda: But, do you know what would be even kinder?

不過，你要不要好人做到底？

SEE THAT TRAGICALLY BEAUTIFUL GIRL?

看到輪椅上的那個美得可憐的女孩 嗎？

THE ONE IN THE CHAIR?

看她不良於行

IT SEEMS SO UNFAIR

老天真不公平

WE SHOULD GO ON A SPREE

我們縱情狂歡

AND NOT SHE, GEE

她卻只能旁觀

I KNOW SOMEONE WOULD BE MY HERO

誰要來當救美英雄？

IF THAT SOMEONE WERE

TO GO INVITE HER!

邀請女孩一起同樂

Boq: Well, maybe I could invite her!

嗯，那我去邀請她！

Galinda: OH, BIQ, REALLY?

喔，嗶哥，真的嗎？

YOU WOULD DO THAT FOR ME?

你願意幫我這個忙嗎？

Boq: I would do anything for you, Miss Galinda. (Walks Over To Nessarose.) Excuse me, Miss Nessarose? There's something I'd like to ask you...

爲了妳，我什麼都願意

不好意思，娜瑟蘿小姐，我想邀請妳...

Fihero: (To Galinda.) You're good.

妳真有一套

Galinda: I don't know what you mean. But I do happen to be free tonight, so...

我什麼也沒做唷！那麼今晚我就有空啦，所以...

Fihero: So, I'll be picking you up around eight?

所以我八點的時候來接妳囉？

Galinda: After all...

既然...

NOW THAT WE'VE MET ONE ANOTHER,

既然命運讓我倆相遇

Both:

IT'S CLEAR WE DESERVE EACH OTHER!

我們就是天生一對！

Galinda: You're perfect!

你就是白馬王子！

Fihero: You're perfect!

妳就是夢中情人！

Both:

SO WE'RE PERFECT TOGETHER

我們是天生一對

BORN TO BE FOREVER

注定永不分離

DANCING THROUGH LIFE!!!

攜手歡度人生！！

(The Scene Fades To Elphaba and Nessarose.)

Elphaba: It's absurd! This silly, rich boy appears and everyone's off to worship him and some social cultish gathering! (宗教)狂熱 入迷 談吐有學問

太扯了吧！這個花花公子說要開舞會，那群女生就趨之若鶩！

就像一堆蒼蠅！

Nessarose: Even me! I'm going! Isn't it wonderful? Boq was too shy to ask me at first, but once Galinda encouraged him...

還有我！我也要去呢！很棒吧？

巴哥一開始還害羞的不敢邀請我呢

多虧葛琳達讓他鼓起勇氣

Elphaba: Galinda?!

葛琳達?!

Nessarose: Don't you dare say another word against her! I'm about to have the first happy night of my life all thanks to Galinda!

別批評她！多虧葛琳達，我才有機會參加人生第一場舞會！

FINALLY FOR THIS ONE NIGHT,
I'M ABOUT TO HAVE A FUN NIGHT

今晚，我將擁有美好的一夜

WITH THIS MUNCHKIN BOY GALINDA FOUND FOR ME

葛琳達撮合了我和門當戶對的巴哥

AND I ONLY WISH THERE WERE
SOMETHING I COULD DO FOR HER TO REPAY HER

希望有一天我能報答她

ELPHABA SEE...

艾芙芭，妳看

WE DESERVE EACH OTHER AND GALINDA HELPED IT COME TRUE
WE DESERVE EACH OTHER, ME AND BOQ

天生一對，這都是葛琳達撮合的

天生絕配，我和巴哥是如此登對

Please, Elphaba, try to understand.

艾芙芭，你能體會嗎

Elphaba: I do...

也許吧...

Galinda: Do me up! Do me up! Do me up! Now I must accessorize myself for Fiyero.

快!幫我拉拉鍊! 爲了費悅樂我一定要打扮得美美的

(Shen Shen Pulls The Witch's Hat Out Of One Of Galinda's Hat Boxes.)

Pfaneer: Galinda, what in Oz's name!?

噶琳達，這是什麼鬼東西?

Galinda: Now, just pretend you didn't see that. My granny is always buying me the most hideous hats.

快假裝你沒看到。我奶奶總是給我怪胎才會戴的帽子

I'd give it away, but I don't hate anyone that much.

真想把它送人，但我有認識怪胎嗎?

Shen Shen: Yes you do!

當然有!

Galinda: no, I couldn't.

她? 不好吧!

(Shen Shen & Pfaneer both laugh)

(They All Stare At Elphaba. Galinda Walks Forward, Meeting Elphaba Half Way.)

Elphaba: Galinda, listen, my sister and I were talking about you just now...

葛琳達，我和小娜剛剛正聊到妳

Galinda: And I was just talking about you! I thought you might want to wear this hat to the party tonight! (Gives Her The Hat.)

我也正講到妳！我想今晚的舞會，妳會用到這頂帽子

IT'S REALLY... UH... SHARP!

這頂帽子非常...引人注目！

DON'T YOU THINK?

Y'KNOW BLACK, IS THIS YEAR'S PINK!

黑色，是今年流行的顏色！

YOU DESERVE EACH OTHER,

這頂帽子跟妳真配！

THIS HAT AND YOU

妳和帽子...

YOU'RE BOTH SO... SMART

一樣時髦！

YOU DESERVE EACH OTHER, SO HERE!

真的很搭

OUT OF THE GOODNESS OF MY HEART!

這是我的好意！就收下吧！

Nessarose: Oh my!

噢 我的天啊

Boq:

LISTEN NESSA...

其實...娜...

Nessarose: Yes?

怎麼了嗎？

Boq:

UH, NESSA...

呃，娜...

I'VE GOT SOMETHING TO CONFESS A

REASON WHY, WELL, WHY I ASKED YOU HERE TONIGHT...

我必須向妳坦白邀妳參加舞會的原因

NOW, I KNOW IT ISN'T FAIR.

這或許很殘忍

Nessarose: Oh, Boq, I know why.

喔，巴哥，我想我知道

Boq: You do?

妳確定？

Nessarose:

IT'S BECAUSE I'M IN THIS CHAIR, AND YOU FELT SORRY FOR ME...

WELL, ISN'T THAT RIGHT?

因為你同情我坐在輪椅上不是嗎

Boq: No... it's because... uh... because...

不...其實是因為...是因為...

BECAUSE YOU ARE SO BEAUTIFUL!

因為妳是如此美麗動人

Nessarose: Oh, Boq!

喔，巴哥！

I THINK YOU'RE WONDERFUL!

你也是那樣帥氣迷人！

AND WE DESERVE EACH OTHER, DON'T YOU SEE THIS IS OUR CHANCE?

我們天生一對，豈非天賜良緣？

WE DESERVE EACH OTHER, DON'T WE BOQ?

我們天生絕配，難道需要懷疑？

Boq: You know what? LET'S DANCE!

別管那麼多了，來跳舞吧！

Nessarose: What?

什麼？

Boq:

LET'S DANCE!

來跳舞吧！

(They Dance, As Well As The Others Around Them. Finally, Mme. Morrible Runs Up To Galinda.)

Morrible: Oh, Miss Upland?

喔!帝寶小姐

Galinda: Madame Morrible... What are you doing here?

校長，您怎麼會在這裡？

Morrible: I have something for you. (She Hands Her A Small Wand.)

我有東西要給妳

Galinda: (Gasps.) Madame... a training wand... How can I ever express my gratitude?

喔...是練習用的魔杖!! 我要怎麼感謝您呢？

Morrible: Oh, don't thank me! This was your roommate's idea, not mine.

不用謝我!這是妳室友的主意，不是我

Galinda: What? Elphaba?

什麼？是艾法芭？

Morrible: Miss Elphaba requested that I include you in sorcery class. She insisted I tell you this very night or she would quit the seminar.

艾法芭同學強烈要求我讓妳加簽這門課，還要我立刻通知妳，不然她就不修這門課！

Galinda: But... why?

這...是為什麼？

Morrible: I have no idea. My personal opinion is that you do not have what it takes. I hope you'll prove me wrong... I doubt you will.

我也不清楚...我覺得妳並不是那塊料，但希望妳能好好表現，我等著看。

(She Leaves. Fiyero Comes Up To Galinda.)

Fiyero: What is it?

怎麼了嘛？

Galinda: I got what I wanted...

我得到我夢寐以求的...

Fiyero: Then what's the matter?

那不是很好嗎？

Galinda: Nothing...

沒什麼...

Fiyero: Good. Let's dance...

好吧，那來跳舞吧

(They Begin To Dance As Elphaba Walks In. They Stop As All The Students Gasp And Make Comments About The Way She Is Dressed. People Then Start Laughing.)
(Elphaba Takes Off The Hat, Noticing The Comments. She Waits, Then Puts It Back On And Begins To Dance. She Is Alone. There Is No Music.)

Fiyero: Well I'll say this much for her, she doesn't give a twig about what anyone else thinks.

嗯...我真的覺得，她似乎毫不在意別人的眼光...

Galinda: Of course she does, she just pretends not to... I feel awful...

不在意嗎？怎麼可能...她只是假裝而已...我有點過意不去...

Fiyero: Why? It's not like it's your fault.

為什麼？這又不是妳的錯

Galinda: Excuse me... (She Walks Over To Elphaba and Clears Her Throat.) May I cut in?

等我一下喔... 我可以跟妳一起跳嗎?!

(Galinda Begins Dancing Just As Horribly. The Students Now Accept It, And Begin To Dance) (Again As The Music Starts.)

All:

DANCING THROUGH LIFE, DOWN AT THE OZDUST
IF ONLY BECAUSE DUST IS WHAT WE COME TO
AND THE STRANGE THING, YOUR LIFE COULD END UP CHANGING
WHILE YOU'RE DANCING THROUGH

及時行樂，就在塵星聚點

反正人終將歸於塵土

奇怪的是，當你及時行樂

人生真的會改變

[Scene 9 - Sharing Secrets]

(Elphaba & Galinda Barge Into Their Suite... Galinda Is In Hysterics.)

Galinda: Your very first party ever?!

這是妳第一次參加派對吼？

Elphaba: Do funerals count!?

葬禮算嗎？

Galinda: Your very first party! Oh I know! Let's tell each other something we've never told anyone... I'll go first: Fiyero and I are going to be married (squeals).

果然是第一次，噢，對了，我們來分享彼此的小秘密吧。我先我先，我和悅樂要

結婚了！

Elphaba: Really? He's asked you already? 真的假的？他跟妳求婚了？

Galinda: No, he doesn't know yet... Now, you tell me a secret.

呃...是還沒有。那妳的秘密呢？

Elphaba: Like what?

要講什麼？

Galinda: Like... Why do you always sleep with this funny, little, green bottle under your pillow? (Grabs The Bottle.)

講說...爲什麼妳枕頭下藏著這個可笑的綠瓶瓶？

Galinda: C'mon, tell me. Tell me tell me!

唉呦，跟我說嘛！

Elphaba: Give that back.

請還給我。

Elphaba: It was my mother's! That's all...

這是我媽的...

(Silence.)

Galinda: (Hands Her The Bottle.) It's not fair. I told you a really good one.

不公平，妳這哪叫什麼秘密。

Elphaba: My father hates me.

其實我爸心裡很恨我

Galinda: (Gasps.)

Elphaba: No, that's not the secret. It's my fault...

好吧，這不算秘密，而是個罪過。

Galinda: What is?

怎麼說？

Elphaba: ... that my sister is the way she is. . (Pause.) You see, when my mother was carrying Nessa, my father was worried that the new baby might come out...

我妹會變成這樣都是因爲我媽在懷她時，我爸擔心她也會...

Both: Green.

一身綠

Elphaba: he worried so much, so he made my mother chew milk flowers, day and night. But that made Nessa come too soon, with her little legs all tangled. And my mother never woke up. None of which ever would have happened if not for me.

他真的很擔心，所以要我媽照三餐吃白花粉，但這使小娜早產，出生時雙腳扭曲變形，而我媽也離開人世

Galinda: But that was the milkflowers fault, not yours. That may be your secret, Elphaba, but that doesn't make it true. Oh look, it's tomorrow! Elphie... is it alright if I call you Elphie?

但這是白花粉害的，不是妳的錯，這或許是妳的秘密，但真的不是妳的錯。喔，看，天亮了，小艾...可以叫你小艾嗎？

Elphaba: Well, it's a little perky.

唔...聽起來蠻可愛的

Galinda: And you can call me... Galinda. So... Elphie... now that we're friends, I've decided to make you my new project!

那妳可以叫我...噶琳達，所以...小艾...既然我們是朋友了，我決定幫妳

完美大變身。

Elphaba: You really don't have to do that.

妳真的不需要這麼做。

Galinda: I know, that's what makes me so nice!

我知道，但我人就是這麼好。

[Scene 10 - Popular]

Galinda:

WHENEVER I SEE SOMEONE LESS FORTUNATE THAN I
每當遇到不像我這麼天生麗質的

AND LET'S FACE IT... WHO ISN'T
話說回來.....哪有人

LESS FORTUNATE THAN I?
比我還正呢?

MY TENDER HEART TENDS TO START TO BLEED
我那善良的心，就開始滴血!

AND WHEN SOMEONE NEEDS A MAKEOVER
當有人需要大改造

I SIMPLY HAVE TO TAKEOVER
這工作捨我其誰？

I KNOW I KNOW
因為我就是了解

EXACTLY WHAT THEY NEED
他們真正的需要

AND EVEN IN YOUR CASE...
即使像妳這樣.....

THOUGH IT'S THE TOUGHEST CASE I'VE YET TO FACE!
即使是難度最高的一次.....

DON'T WORRY! I'M DETERMINED TO SUCCEED
都不必擔心！妳一定能成功大變身

FOLLOW MY LEAD
只要跟隨我

AND YES INDEED
只要相信我

YOU
妳

WILL
將會

BE...
變得

POPULAR!
人見人愛！

YOU'RE GONNA BE POPULAR
妳將變得更受歡迎

I'LL TEACH THE PROPER PLOYS
我會教妳怎麼放電

WHEN YOU TALK TO BOYS
怎麼拋媚眼

LITTLE WAYS TO FLIRT AND FLOUNCE (SQUEALS)
如何扭腰擺臀，騷首弄姿

I'LL SHOW YOU WHAT SHOES TO WEAR
再教妳搭配鞋子

HOW TO FIX YOUR HAIR
設計髮型

EVERYTHING THAT REALLY COUNTS TO BE POPULAR
變身萬人迷的秘訣，我全都在行

I'LL HELP YOU BE POPULAR
準備好大改造了嗎？

YOU'LL HANG WITH THE RIGHT COHORTS
先與名媛打交道

YOU'LL BE GOOD AT SPORTS
再來打打小白球

KNOW THE SLANG YOU'VE GOT TO KNOW
還要學學上流話

SO LET'S START
讓我們趕快開始

'CAUSE YOU'VE GOT AN AWEFULLY LONG WAY TO GO
因為妳全身上下都需要改造

DON'T BE OFFENDED BY MY FRANK ANALYSIS
別怪我說話太直

THINK OF IT AS PERSONALITY DIALYSIS 洗腎 分析
其實我用心良苦

NOW THAT I'VE CHOSEN TO BECOME A PAL, A SISTER AND ADVISER
讓我當妳的好夥伴、好姊妹、和美容顧問！

THERE'S NOBODY WISER NOT WHEN IT COMES TO POPULAR
我就是萬人迷的最佳代言人

I KNOW ABOUT POPULAR
這一切我最瞭

AND WITH AN ASSIST FROM ME
有我的幫助

TO BE WHO YOU'LL BE
妳將煥然一新
INSTEAD OF DREARY WHO YOU WERE...

不再苦著個臉

WELL ARE...

嗯.....現在還是

THERE'S NOTHING THAT CAN STOP YOU

只要有葛琳達在

FROM BECOMING POPULER...

妳想不變成萬人迷都難

LAR!

LA LA LA LA

啦啦啦啦

WE'RE GONNA MAKE YOU POPULAR!

妳一定會成為萬人迷

WHEN I SEE DEPRESSING CREATURES

每當看到人見人嫌

WITH UNPREPOSSESSING FEATURES,

一臉衰相的人

I REMIND THEM ON THEIR OWN BEHALF

我都要他們想一想

TO THINK OF

CELEBRATED HEADS OF STATE

看看名氣很大的國家元首

OR ESPECIALLY GREAT COMMUNICATORS

或常上媒體的名嘴

DID THEY HAVE BRAINS OR KNOWLEDGE?

他們就有過人智慧嗎?

DON'T MAKE ME LAUGH!

別笑掉我的大牙

THEY WERE POPULAR
他們廣受歡迎的原因

PLEASE, IT'S ALL ABOUT POPULAR
拜託~都只是因為魅力

IT'S NOT ABOUT APTITUDE
而不是能力

IT'S THE WAY YOU'RE VIEWED
重要的是你的外型

SO IT'S VERY SHREWD TO BE
需要處心積慮
VERY VERY POPULAR
才能變成宇宙萬人迷

LIKE ME!
就像我一樣!

Elphaba: This is never going to work!
這對我沒用

Galinda: Oh Elphie, you mustn't think that way anymore! Your whole life is about to change... and all because of me. First, hair! This is how you toss your hair....toss toss!!
Try it! (to Elphaba)

唉唷，小艾，別這麼想！妳正要開始轉型了耶...我會幫妳呀！來，先看看頭髮！頭髮要這樣撥...秀髮飛揚！就這樣甩！

Elphaba: Toss toss!

飛揚飛揚

Galinda: Toss toss !

飛揚飛揚

Elphaba : Toss toss (Very stupid)

飛揚飛揚

Galinda: Well, you practice it! And now, I should transform your simple frock into a magnificent ball gown. (Magic spell) Ball gown! (to Elphaba)

多練練吧! 接下來，我要把妳的阿嬤裝變成驚豔全場的晚禮服!

Galinda: No,(Try again) Ball gowwnn!! (to Elphaba) Is this thing on?

奇怪，晚晚晚禮服!! 這魔杖到底有沒有用啊?

Elphaba: Do you want me to try?

要我來試試看嗎?

Galinda: (She Throws The Wand over her head back to the stage.) Oh, just wear the frock... it's pretty! Now, for the finishing touch. (Takes pink flower out of her hair, puts it into Elphaba's.)(Gasp) Pink goes well with green! Elphaba, look at you, you're beautiful. (Hands her the mirror.)

呃...就穿阿嬤裝好了，也蠻好看的啦! 現在，剩最後一個步驟。粉紅色跟綠色真

是太搭了! 小艾，看! 妳好漂亮!

Elphaba: (After Looking In The Mirror.) I... I have to go.

我...我得走了

(She Runs Off.)

Galinda: You're Welcome! (She Admires Herself In The Mirror.) Heellooo!

不用謝我! 真佩服我自己!

AND THOUGH YOU PROTEST 不以爲然

YOUR DISINTEREST,

I KNOW CLANDESTINELY...

YOU'RE GONNA GRIN AND BEAR IT

YOUR NEW FOUND POPULARITY! (SQUEALS)

LA LA LA LA

YOU'LL BE POPULAR!

JUST NOT QUITE AS POPULAR

AS ME!!!

即使妳看似不以爲然

但我知道

鹹魚翻身的妳

內心正在偷笑

啦啦啦啦

妳會變成萬人迷！

那我就是兆人迷！

[Scene 11 - The Lion Cub]

(The Students Are In Dr. Dillamond's Class In Desks. Elphaba Walks In Outrageously Dressed.)

Elphaba: (Toss her hair) Toss toss! Toss... ah! What?

秀髮飛揚!飛揚! 喔!什麼?

Fiyero: Nothing, it's just... you've been "*Galinda-fied*". You don't need to do that, you know?

沒什麼只是...妳走「噶琳達路線」了。其實妳不用去學她那一套

Dillamond: Alright, take your seats, class!

好了 大家坐好

I have something to say, and very little time to say it. Oh my dear students, this is my last day here at Shiz I am no longer permitted to teach.

我有事要宣布，但沒太多時間解釋

親愛的同學，這是我待在奇茲的最後一天，我被開除了

Elphaba: What?!

什麼!!

Dillamond: Please... Miss Elphaba. I want to thank you for your sharing with me your enthusiasm, your essays, however feebly structured, and even, on occasion, your lunch. (to Elphaba)

別難過，艾芙芭。妳的熱忱讓我難忘。雖然你們的作業總是文不對題，噢對了，

謝謝妳上次的午餐

(Mme. Morrible Rushes In)

Morrible: Doctor! I'm so dreadfully sorry.

楊教授! 我真的深感抱歉

Elphaba: Madame, we've got to do something.

校長，我們必須想點辦法

Dillamond: Miss Elphaba, don't worry about me! They can take away my job, but I shall continue speaking out.

艾芙芭同學，別擔心我。他們可以讓我失去工作，但無法阻止我有話直說

Scientist: Come on, goat...

認命吧老山羊!

(Two Men Begin To Carry Him Out Of The Room.)

Dillamond: You are not being told the whole story! Remember that, class! Remember that.

同學們，你們只知其一不知其二！牢記這句話啊!

(He Is Gone.)

Elphaba: Doctor Dillamond! (After A Pause.) Well, are you just going to sit here in silence?

楊教授！你們確定要保持靜默嗎？

Morrible: Miss Elphaba, I'm afraid there is nothing we can do. Please take your seat.

艾芙芭同學，我們恐怕無能為力。妳先坐好吧。

Professor: Good afternoon, students!

同學們，午安！

Morrible: Good afternoon.

午安

Professor: Every day, with every tick of the Time Dragon Clock, in every corner of our great Oz, one hears the silence of progress.

每一天，我們都可以在學校聽見時龍鐘的滴答聲，紀錄了動物禁聲的過程。

For example: this is called a cage!

最好的例證就是這個籠子！

(He Points To A Cage With A Cloth Draped Over It. He Pulls Off The Cloth, Revealing A Lion Cub Inside.)

Professor: Now, we will be seeing more and more of them in the near future.

未來還會出現更多這樣的例子

This remarkable innovation is actually for the Animal's own good...

這個偉大的發明，也是為了動物們好

Elphaba: If this is for his own good, then why is he trembling?

如果是為了牠好，為什麼牠全身發抖？

Professor: He's just excited to be here, that's all.

牠只是來這兒感到很興奮。就這樣。

(Hits the cage.) Now, as I was saying, one of the benefits of caging a Lion cub while

he's young is that he never, in fact, will learn how to speak.

就像我剛說的，把小獅子關在籠子裡，牠就永遠不會說人話。

Elphaba: Oh no...

喔不...

(He Motions The Students Forward, Toward The Cage.)

Professor: That's right! Come closer!

來來來，靠近點

Elphaba: (To Fiyero.) Can you imagine a world where Animals are kept in cages and they never speak?

你能想像動物被囚禁而且沒權利講話的世界嗎？

Professor: Now, he may seem a bit agitated but that's easily remedied.

牠好像有點焦躁不安，不過別擔心，不是什麼大問題

Elphaba: What are we gonna do?

現在該怎麼辦

Fiyero: we?

妳問我？

Elphaba: Well, somebody has to... Do something!!!

是啊，必須有人站出來吧！

(Sparks Begin To Fly Everywhere. All Students & The Professor Are Moving Uncontrollably Except Fiyero and Elphaba.)

Fiyero: What's happening?

發生什麼事了

Elphaba: I don't know I got mad...andd

可能我太激動了

Fiyero: Alright just don't move! And don't get mad at me... (He Grabs The Cage.) Well are you coming?

冷靜一點，別生氣....

(She Runs With Him After He Snatches The Lion Cub.)

Elphaba: Careful! Don't shake him!

小心點!不要搖晃

Fiyero: I'm not!

我沒有!

Elphaba: We can't just let him loose anywhere, you know. We have to find someplace safe...

我們不能隨便把牠放走，應該找個安全的地方安置

Fihero: I realize that. You think I'm really stupid!?

我知道，妳以為我那麼笨嗎？

Elphaba: No, not really stupid.

是沒笨成那樣

Fihero: Why is it that every time I see you you're causing some sort of commotion?

為什麼有麻煩的地方就會有妳

Elphaba: I don't cause commotions, I am one.

因為我就是麻煩

Fihero: That's for sure.

說得也是

Elphaba: Oh! So you think I should just keep my mouth shut! Is that what you're saying?

喔，所以你是叫我不要再鬧的意思嗎？

Fihero: No, I'm saying...

不是，我是說...

Elphaba: Do you think I want to be this way? Do you think I want to care this much? Don't you know how much easier my life would be if I didn't?

你以為我想這樣嗎？你以為我想多管閒事嗎？你不覺得什麼事都不管我會比較輕鬆嗎？

Fihero: Do you ever let anyone else talk?

你都不聽別人解釋的嗎？！

Elphaba: Oh, sorry...

喔...抱歉...

Fihero: Well... (Elphaba interrupt)

呃...

Elphaba: But can I just say one more thing? You could have walked away back there. 但我還沒說完！如果你不想管就走啊！！

Fihero: So?

然後呢？

Elphaba: So, no matter how shallow and self-absorbed you tend to be...

然後？當然是回去繼續扮演你那個膚淺自私的大少爺啊！

Fihero: Excuse me, there's no pretense here. I happen to be genuinely self-absorbed and deeply shallow.

不好意思喔！我就是這樣，就是這種膚淺自私的公子哥兒！

Elphaba: No you're not. Or you wouldn't be so unhappy.

也不是這樣! 不然你就不會爲小獅子抱不平了

Fihero: Fine, you know what? If you don't want my help... (Fihero leaves)

好啦!既然，妳不需要我幫忙...

Elphaba: No, I do! (Elphaba holds his hand) Poor little thing, it's heart is pounding... I didn't mean to frighten him... (Runs back to the cub)

等等! 我需要你的幫忙! 可憐的小東西，牠抖得好厲害喔! 我沒有要嚇牠的意思啊...

Fihero: What did you mean to do? Why was I the only one you didn't do it to?

妳怎麼對牠這麼好?! 為什麼妳不分一點妳的溫柔給我?

Elphaba: Oh look, you're bleeding...

天啊!你受傷了

Fihero: I am?

有嗎?

Elphaba: It must have scratched you. (Referring To A Cut On His Face.)

一定是這小傢伙抓傷你了

Fihero: Yea... or maybe it scratched me or something. (Elphaba touches his face) I better get to safety... I mean the cub... get the cub to safety. (He Walks Off but in a wrong way.)

喔...大概就是這隻獅子抓的吧...我還是先..我是說，我還是帶這傢伙去安全一點的地方好了!!

Elphaba: Fihero...

費悅樂...

[Scene 12 - I'm Not That Girl]

Elphaba:
HANDS TOUCH
雙手碰觸

EYES MEET
眼神交會

SUDDEN SILENCE
瞬間靜默

SUDDEN HEAT
心緒不停

HEARTS LEAP IN A GIDDY WHIRL
怦然心動

HE COULD BE THAT BOY
他讓人情有所鍾

BUT I'M NOT THAT GIRL

我卻非那個女孩

DON'T DREAM TOO FAR
別癡心妄想

DON'T LOSE SIGHT OF
而忘了

WHO YOU ARE
自己是誰

DON'T REMEMBER THAT RUSH OF JOY
喜悅如風而逝，不要留在心裡

HE COULD BE THAT BOY
他讓人情有所鍾

BUT I'M NOT THAT GIRL
我卻非那個女孩

EVERY SO OFTEN
內心有時

WE LONG TO STEAL
偷偷抱有

TO THE LAND OF "WHAT-MIGHT-HAVE-BEEN"
不切實際的幻想

BUT THAT DOESN'T SOFTEN THE ACHE WE FEEL
一旦重回現實

WHEN REALITY SETS BACK IN
苦痛依舊無法撫慰

BLITHE SMILE, LITHE LIMB
巧笑 倩兮

SHE WHO'S WINSOME, SHE WINS HIM
佳人才能擄獲君心

GOLD HAIR WITH A GENTLE CURL
金髮飄逸 如風輕盈

THAT'S THE GIRL HE CHOSE
如此佳人 誰能抗拒

AND HEAVEN KNOWS
任誰都知道

I'M NOT THAT GIRL
我非他心中的女孩

DON'T WISH
不應冀望

DON'T START
毋須渴求

WISHING ONLY WOUNDS THE HEART
愛苗滋長 徒留心傷

I WASN'T BORN FOR THE ROSE AND PEARL
我本是花旁的綠葉

THERE'S A GIRL I KNOW
他已心有所屬

HE LOVES HER SO
對她情深意濃

I'M NOT THAT GIRL...
我並非那個女孩

[Scene 13 - To The Wizard]

(Morrible Enters. She Is Carrying An Umbrella And Holds It Over Elphaba To Protect Her From The Rain.)

Morrible: Miss Elphaba, there you are!

艾芙芭，原來妳在這。

Elphaba: Madame Morrible...
校長...

Morrible: Oh Miss Elphaba, I finally heard back from the Wizard!

喔，艾芙芭，大巫師終於回信了。

Elphaba: The Wizard?
大巫師？

Morrible: Yes, he wishes to meet you!

是的，他希望見妳一面。

Elphaba: He asked for me?
他想見我？

Morrible: Yes, personally! I know how devastated you were the other day for our poor Doctor Dillamond, but I can assure you my dear, as one door closes, another one opens. (She Hands Her A Green Envelope.)

對，單獨會面。我知道可憐的楊教授被帶走的這幾天，

妳心裡很難受，但一扇門關了，一扇窗就會開啓。

Elphaba: Madame, I don't know what to say! How can I ever thank you? (She Hugs Her.)

校長，真是太感謝您了！

Morrible: Oh careful dear, you musn't get wet (She Places The Umbrella Back Over Elphaba's Head.) Oh, I know! (She Waves Her Hands And The Sun Comes Out.)

Didn't I mention you? Weather is my specialty. Oz-speed, my dear! NOW YOU'RE OFF TO MEET THE WIZARD. Make me proud.

喔，親愛的小心，別淋濕了，嘿看我的！有跟妳提過嗎？

我的專長是操控天氣，快啟程去見大巫師，別讓我失望了。

Elphaba: I will, I'll try.

我會努力的

(Morrible Exits.)

Elphaba:

AND THERE WE'LL FINALLY BE
THE WIZARD AND I...

最佳拍檔

大巫師與我

(The Scene Reopens At A Train Station.)

Conductor: All aboard!

上車了

(Boq Wheels Nessarose Onstage.)

Nessarose: Elphaba, I'm so proud of you and I know father would be too. We're all proud, aren't we?

艾芙芭，我真以妳為榮，我想爸爸也是，大家都感到驕傲。

Elphaba: You'll be alright, won't you?

妳可以照顧好自己，對吧？

Galinda: She'll be fine! Biq will keep her company, won't you Biq?

她不會有事的，嚶哥會一直陪著她，對吧？

Boq: ...It's Boq... I... I can't do this anymore.

是巴哥... 我...我不想再演戲了。

(He Exits.)

Nessarose: Boq...

巴哥...

Galinda: Nessa, maybe he's just not the right one... for you.

小娜...或許他不是妳的白馬王子

Nessarose: No, he is the one. It's me that's not right.

不，他是白馬王子！而我配不上他

Don't worry about me, Elphaba! I'll be fine.

艾芙芭妳別擔心，我沒事的

Elphaba: Nessa, wait!

等等！小娜

Galinda: Let her go. She'll have to manage without you. We all do.

讓她去吧！是讓她學習獨立的時候了

Elphaba: you'll barely even notice I'm gone. You have Fiyero. Where is he, anyway?

Not that I expected him to say goodbye to me. We barely know each other.

說不定連我走了妳都不知道，妳還有費悅樂。對了，他人呢？

算了，我也不期待他向我道別，畢竟我們也不熟

Galinda: I don't know him either. He's distant, and moodified, and he's been thinking, which really worrries me. Dr. Dillamond was fired. I never knew that he cared so much about that old goat.

我也不懂他，他總是若即若離，陰晴不定，又若有所思

我很擔心他，想不到他居然會掛心那頭老山羊被炒魷魚的事

(Fiyero Enters.)

Galinda: Oh, Fiyero, there he is! over here dearest!

喔！親愛的，你終於出現了

Fiyero: Elphaba, I'm happy for you.

艾芙芭，我很替妳開心

Galinda: Yes, we are both so happy...

是啊，我們都很為妳開心喔！

Fiyero: I've been thinking...

我一直在思索著...

Elphaba: Yes, I've heard.

嗯，請說

Fiyero: About that Lion cub and... everything. I think about that day a lot.

那天的一切，還有那隻小獅子

Elphaba: So do I.

我也是

Galinda: Me too! I think about it constantly. Poor Doctor Dillamond. It makes one want to... uh... take a stand. In fact, I've been thinking of... uh... changing my name.

我也一直在想呢！可憐的楊教授。應該要有人挺身而出！

所以我我我...考慮要改名了

Fihero: Your name?

改名？

Galinda: Well, yes! Since Doctor Dillamond had his own way of pronouncing my name, in solidarity and to express my outrage, I will henceforward be known no longer as GA~linda, but as simply, Glinda.

沒錯！我也要替楊教授抱不平！既然他總是不會唸我的名字，

我乾脆就把「噶」琳達改成「葛」琳達好了

Fihero: Oh well, that's very admirable of you... Glinda.

喔~葛琳達，妳讓我另眼相看！

(To Elphaba.) Elphaba, good luck.

艾芙芭，自己保重！

Glinda: There, you see?

妳看！他又對我冷漠了

Elphaba: Oh, don't cry, Galinda..

喔~別哭了

Glinda: It's Glinda now. It's a stupid idea! I don't even know what made me say it.

我現在是「葛」琳達了，聽起來好蠢，我一定是中邪了！

Elphaba: It doesn't matter what your name is, everyone loves you!

不管妳叫什麼名字，大家都還是很愛妳啊！

Glinda: I don't care! I want him. I don't even think he's perfect anymore and I still want him.

This must be what other people feel like. How do they bear it?

(They embrace.)

我才不管其他人咧，我只在乎他！即使不再是白馬王子，
我還是喜歡他。

原來愛一個人這麼苦，教人怎麼受得了？

[Scene 14 - One Short Day]

Elphaba: Come with me.

跟我來。

Glinda: Where?

去哪？

Elphaba: To the Emerald City.

去翡翠城。

Glinda: Really?

真的嗎？

Glinda: I've always wanted to see the Emerald City!

我一直很想去翡翠市看看呢！

[Scene 15 - Sentimental Man]

(A Large Head Is Rolled Onstage... It Speaks To The Two... Voice Booming)

Wizard: I am Oz, the great and terrible! Who are you and why do you seek me?

我就是令人敬畏的奧茲王！你們是誰？為何而來？

Glinda: Oh Elphie... say something!

哎呀，小艾，說說話呀！

Elphaba: Uh... Elphaba Thropp your terribleness! And this is my...

呃...我是麻煩製造者艾芙芭，另外這位是我的...

(His Speaks Normally.)

Wizard: Oh? Is that you Elphaba? I didn't realize!

啊？妳就是艾芙芭？我現在才認出來！

(He Climbs Out Of The Head.)

Wizard: I hope I didn't startle you, it's so hard to make out people's faces all the way back there. So, let's see... which is which? Elphaba! (He grabs her hands.) And you must be.

希望沒有嚇到妳呀！坐在這東西裡面都看不清楚外面的人。我看看...誰是誰呢？

妳是艾芙芭！那妳是...

Glinda: Glinda. The Ga is silent.

我是葛琳達，不是噶喔！

(Elphaba touches the Oz mask.)

Wizard: I know. It isn't much, is it? But people expect this sort of thing. And you have to give people what they want.

這個玩意兒，其實沒什麼對吧？可是民眾喜歡神秘感，我必須滿足他們。

Elphaba: I'm so happy to meet you.

我真的很高興可以見到妳。

Wizard: Well, that's good. 'Cause that's what I love best: making people happy!

喔，太好了，我最喜歡為別人帶來快樂了！

I AM A SENTIMENTAL MAN

WHO ALWAYS LONGED TO BE A FATHER

That's why I do the best I can to treat each citizen of Oz as my son or daughter.

So Elphaba, I'd like to raise you high because I think everyone deserves the chance to fly. Helping you with your ascent allows me to feel so parental.

FOR I AM

A SENTIMENTAL MAN!

我也有感性的一面

渴望當個慈父

因此視奧茲國民為我的子民

而艾芙芭，我也會盡力提拔妳，因為人人都應有自己的一片天

助妳功成名就，讓我體會父母的光榮

因為我也有感性的一面

Elphaba: Oh your Ozness... I need your help... you see, we're not here just for ourselves!

喔，奧茲王陛下...我們為求助而來...不純粹是為了自己

Glinda: We're not?!

不是嗎?!

Elphaba: No.

當然不是！

Elphaba: We're here because something bad is happening.

是因為有人圖謀不軌

PWizard: Please, I'm the Wizard of Oz. I already know why you've come.

拜託!我是奧茲國的大巫師，當然清楚妳為何而來

Elphaba & Glinda: Oooo.

哇！

Wizard: And I fully intend to grant your request. Of course, you must prove yourself first.

我能答應妳的請求，但先讓我看看妳有什麼本事

Glinda: Of course! Prove yourself, prove yourself. (to Elphaba)

沒問題！秀給他看，讓他知道妳的厲害！

Elphaba: But how?

那我該怎麼做？

Wizard: Madame, the book!

麥女士，把書拿來

(Morrible Enters.)

Glinda: Madame Morrible...校長...

Wizard: I believe you're well acquainted with my new Press Secretary.

相信妳們跟我新聘的公關主任已經很熟了

Elphaba: Press Secretary?

公關主任？

Morrible: Oh, yes dearies, I've risen up in the world. You'll find that the Wizard is a very generous man.

是呀親愛的，我升官了。大巫師可是很大方的

If you do something for him, he'll do much for you.

只要為他效勞，他便給予大回饋

Elphaba: But what do you like me to do?

那我可以做什麼呢？

Wizard: Well, this is my monkey servant, Chistery. He watches the birds so longingly every morning....

這是我的猴僕齊天理，牠每天都仰望天上的飛鳥，希望有天能翱翔天際

Morrible: So the Wizard was thinking, perhaps, a levitation spell...

所以大巫師在想，說不定可以施個飛行巫術...

Glinda: (Noticing A Book In Morrible's Hands.) I don't believe it. Is that the Grimmerie?

天啊...這是傳說中《魔法寶典》嗎?

Morrible: Yes, the ancient book of spells and enchantments.

沒錯，它記載著古老又神秘的咒語

Glinda: (Whispers.) Can I touch it?

真想摸摸看...

Morrible: (Whispers.) No! (Hands It To Elphaba.)

不行!

Elphaba: What funny writing...

好詭異的字...

Morrible: Well it's a lost language. The lost language of spells.

這紀錄咒語的文字已經失傳很久了...

Wizard: It's kind of a recipe book for change.

這些秘訣可以讓人點石成金

Morrible: Don't be discouraged if you can't decipher it, dearie. I, myself, can only read a spell or two, and that took years and year

親愛的，看不懂這些文字別氣餒，我也得花上一年半載才略知一二

Elphaba: AHVEN, TATEY, AVEN TATEY AVEN... (咒語)

Wizard: (She Continues Chanting.) Oh, Chistery, what an experience you are about to have!

喔齊天理，你將會有個前所未有的體驗

Elphaba: AH MAY AH TAY ATUM

Wizard: Since once I have my own day in the sky,

我也曾睥睨一切遨遊天際

Elphaba: AH MAY AH TAH TAY MAY TU SE SAY TA!

(咒語)

Wizard: I KNOW EVERYONE DESERVES THE CHANCE TO FLY!

所以人人也都應展翅高飛

(Chistery Screams & Begins To Twitch).

Elphaba: What happened? Is something wrong?

怎麼了?我唸錯了嗎?

Morrible: No just a transition, dearie.

沒事，只是咒語開始生效了

Elphaba: No, stop you're hurting him!

這是在幹嘛? 不要傷害牠!

Wizard: She's actually done it!

她真的做到了!

Chistery Sprouts Wings. And Begins Running Around The Stage.)

Elphaba: NO! Quick, how do I reverse it?

啊~快一點，我該怎麼解除咒語?

Morrible: You can't!

沒辦法的!

Elphaba: What?!

妳說什麼!?

Morrible: You can't! Spells are irreversible! I knew she had the power, I told you!

我說沒辦法!!「咒語一出，駟馬難追」! 我早說過她有這種能力了啊!

Elphaba: You planned all this?

原來這一切都是妳的陰謀

Morrible: Well, you benefit too, dearie! You benefit, too.

親愛的，妳也是受益者啊

Wizard: And this is only the beginning! Look.

好戲才正要開始

(The Other Monkeys Begin To Grow Wings And Fly.)

Morrible: Won't they make perfect spies?

他們會是很棒的抓耙子，對吧?

Elphaba: Spies?!

抓耙子?!

Wizard: You're right, that's a harsh word... how about scouts? That's what they'll be really. They'll fly around Oz! Report any subversive Animal activity.

幹嘛說得這麼難聽呢? 用「眼線」怎麼樣? 這就是他們的新任務，盤旋在奧茲王國，看有沒有動物意圖不軌

Elphaba: So it's you? You're behind it all!?

是你? 你就是那個藏鏡人?

Wizard: Elphaba, when I first got here, there was discordance and discontent. And where I come from, everyone knows the best way to reinforce together is to give them a really good enemy.

艾芙芭，我初來之時，這兒充滿了爭執和怨念；而在我的故鄉，團結眾人的最佳方法，就是製造假想敵！

Elphaba: You can't read this book at all! Can you? That's why you need enemies, and spies, and cages. You have no real power.

你其實看不懂這本書對不對?!所以你才要製造異端，派遣眼線，架設監牢!你根本不會魔法!

Wizard: Exactly... that's why I need you. Don't you see? The world is your oyster, now! You have so many...opportunities. You both do.

沒錯! 所以我才需要妳，妳還不了解嗎?現在世界由妳們主宰! 妳們的未來無可限量

Glinda: Thank you, your Ozness.

真是太感謝了!

Wizard:

SINCE ONCE I HAD MY OWN DAY IN THE SKY
I KNOW EVERYONE DESERVES THE CHANCE TO...

我也曾睥睨一切遨遊天際

所以人人也都應...

Elphaba: NO!

我不希罕!

(She Runs Off.)

Morrible: Elphaba!

艾芙芭!

Glinda: Elphie! I am so sorry, your Wizardship. I'll fetch her back! Elphie wait!

小艾! 對不起，大巫師陛下，我會把她帶回來的。 小艾等等我啊~

(She Runs After Her.)

Wizard: We must get her back. She knows too much.

我們非抓到她不可，她知道的太多了...

Morrible: Don't worry! I will handle it.

請放心，我會處理的。

(He Gets Back In The Head. Speaking, Again, With A Powerful Voice.)

Wizard: Guards, guards! There is a fugitive loose in the palace! Find her, capture her, and bring her to me!

來人啊!有個叛徒逃脫了，馬上把她抓回來，別讓她跑了!

Guards: Yes your Ozness!

遵命!

[Scene 16 - Defying Gravity]

Glinda: Elphie, wait! Where are you going?

等等! 小艾，妳要去哪裡?

Elphaba: Oh no! There are no more stairs! This might be the attic...

喔不會吧! 不能再往上了，到頂樓了.....

Glinda: Elphaba, listen to me...

小艾，聽我說.....

Elphaba: I have to barricade the door! (She Picks Up A Broom And Places It Over A Trap Door.)

我得把這扇門擋著!

Glinda: Elphaba, why couldn't you have stayed calm for once instead of flying off the handle?

艾芙芭，妳能不能冷靜下來，不要這麼衝動，好好聽我說?

I HOPE YOU'RE HAPPY

只希望妳快樂

I HOPE YOU'RE HAPPY NOW

一直都開心

I HOPE YOU'RE HAPPY

希望妳快樂

HOW YOU'VE HURT YOUR CAUSE FOREVER

別做出會後悔一輩子的事

I HOPE YOU THINK YOU'RE CLEVER

務必三思而後行

Elphaba:

I HOPE YOU'RE HAPPY! I HOPE YOU'RE HAPPY TOO

希望妳快樂! 也祝福妳永遠開心!

I HOPE YOU'RE PROUD

希望妳能以自己為榮，

HOW YOU WOULD GROVEL IN SUBMISSION

表面上卑躬屈膝

TO FEED YOUR OWN AMBITION

以成就自己的野心

Both:

SO THOUGH I CAN'T IMAGINE HOW

未來也許崎嶇難行

I HOPE YOU'RE HAPPY

但此刻我只希望妳

RIGHT NOW...

快樂又開心.....

Morrible: Citizens of Oz, there is an enemy that must be found and captured! Believe nothing she says. She's evil. Responsible for the mutilation of these poor, innocent monkeys! Her green skin is but an outward manifestation of her twisted nature! This distortion... this repulsion... this... Wicked Witch!!!!!!!!!!!!!!

奧茲國的子民們！我們得趕快抓到那個壞蛋！別相信她說的話。看看她對那些

可憐的猴子做的好事！果然她膚色怪異，人格更是扭曲！這個怪里怪氣、令人作

嘔的.....邪惡女巫！

(The Scene Fades To Elphaba & Glinda.)

Glinda: Don't be afraid...

別怕.....

Elphaba: I'm not... it's the Wizard who should be afraid... of me!

我才不怕，該心虛害怕的是大巫師！

Glinda: Elphie, listen to me. Just say you're sorry before it's too late.

聽我說，小艾。現在低頭認錯，還來得及

YOU CAN STILL BE WITH THE WIZARD

妳還是能留在大巫師身邊

WHAT YOU'VE WORKED AND WAITED FOR

這不就是妳一直努力的目標嗎？

YOU CAN HAVE ALL YOU EVER WANTED...

而妳的夢想就能實現.....

Elphaba: I know...

我瞭解.....

BUT I DON'T WANT IT

但我不想

NO, I CAN'T WANT IT

我也不能

ANYMORE...

委曲求全.....

SOMETHING HAS CHANGED WITHIN ME

我的內心已經改變

SOMETHING IS NOT THE SAME

昔日夢想如過往雲煙

I'M THROUGH WITH PLAYING BY THE RULES

再也不想唯命是從

OF SOMEONE ELSE'S GAME!

被玩弄於股掌之間!

TOO LATE FOR SECOND GUESSING

不能再躊躇不前

TOO LATE TO GO BACK TO SLEEP

不能再視而不見

IT'S TIME TO TRUST MY INSTINCTS

此刻只能相信直覺

CLOSE MY EYES...

閉上雙眼.....

AND LEAP

躍上青天!

IT'S TIME TO TRY DEFYING GRAVITY

展開羽翼，翱翔天際

I THINK I'LL TRY DEFYING GRAVITY

此刻我要展翅高飛

AND YOU CAN'T PULL ME DOWN

沒有誰能阻攔我!

Glinda:

CAN'T I MAKE YOU UNDERSTAND

別再執迷不悟

YOU'RE HAVING DELUSIONS OF GRANDURE?

少做春秋大夢

Elphaba:

I'M THROUHG EXCEPTING LIMITS

不能再畫地自限

'CUZ SOMEONE SAYS THEY'RE SO

更不能裹足不前

SOME THINGS I CANNOT CHANGE,

能否改變，無從知曉

BUT 'TIL I TRY I'LL NEVER KNOW!

只有試過才能知道

TOO LONG I'VE BEEN AFRAID OF

過去心裡總是害怕

LOSING LOVE I GUESS I'D LOST

失去所愛難以面對

WELL IF THAT'S LOVE,

但如果這就是愛

IT COMES AT MUCH TOO HIGH A COST!

何苦付出如此代價!

I'D SOONER BUY DEFYING GRAVITY

此刻寧可展翅高飛

KISS ME GOODBYE I'M DEFYING GRAVITY

揮手道別，不再留戀

AND YOU CAN'T PULL ME DOWN!

沒有人能阻攔我!

Guard: Open this door, in the name of his supreme Ozness!

我以偉大的奧茲王之名命令妳開門

Elphaba: Ah May Ah Tay Ah Tum Ditung...

(咒語)

Glinda: (As Elphaba Continues Chanting.) What are you doing?! Stop it! That's what started all this in the first place... that hideous levitation spell! STOP!!!

妳在幹嘛？快住口！一切都是飛行魔咒害的

(Elphaba Stops Chanting.)

Glinda: Well... Where are your wings? Maybe you're not as powerful as you think you are...

妳的翅膀呢？唉，或許妳高估自己了

(A Broomstick Floats Across The Room Towards Elphaba.)

Elphaba: I told you, Glinda... I did it, I tell ya!

妳看，葛琳達，我成功了！

(The Guards Bang On The Door Once Again.)

Elphaba: Quick! Get on!

快，快上來！

Glinda: What?

什麼？

Elphaba: Come with me... think of what we could do... together.

跟我來吧，兩個人一起可以有所作為

UNLIMITED, TOGETHER WE'RE UNLIMITED

無可限量，我倆無可限量

TOGETHER WE'LL BE THE GREATEST TEAM

THERE'S EVER BEEN, GLINDA

我倆攜手成為最佳拍檔

超越極限

DREAMS THE WAY WE PLANNED 'EM

一同實現長久夢想

Glinda:

IF WE WORK IN TANDEM

如果我們心手相連

Both:

THERE'S NO FIGHT WE CANNOT WIN

將戰無不勝

JUST YOU AND I DEFYING GRAVITY

妳我遨翔天際

WITH YOU AND I DEFYING GRAVITY

一起展翅高飛

Elphaba:

THEY'LL NEVER BRING US DOWN.

他們永遠抓不到我們

Well, are you coming?

妳願意加入我嗎？

Glinda: Elphie, you're trembling... here, put this around you...

小艾，妳在發抖... 快穿上這個

I HOPE YOU'RE HAPPY

我希望妳會快樂

NOW THAT YOU'RE CHOOSING THIS

既然妳心意已決

Elphaba: You too.

也祝妳快樂

I HOPE IT BRINGS YOU BLISS

祝妳一路順遂

Both:

I REALLY HOPE YOU GET IT

希望妳理想實現

AND YOU DON'T LIVE TO REGRET IT

不要徒留遺憾

I HOPE YOU'RE HAPPY IN THE END!

祝妳永遠幸福

I HOPE YOU'RE HAPPY...

祝妳永遠快樂

MY FRIEND...

朋友...

Guard: There she is! Don't let her get away!

她在這!別讓她跑了!

Glinda: What in Oz?! Let go of me! Do you hear me? Let go!

搞什麼鬼?! 放開我! 聽到沒? 放開!

Elphaba: It's not her. She has nothing to do with. I'm the one you want. It's me. IT'S MEEE!

不關她的事, 你們要抓的人是我, 是我!

Elphaba:

SO IF YOU CARE TO FIND ME,

若想知道我在何方

LOOK TO THE WESTERN SKY

就望向西方天際

AS SOMEONE TOLD ME LATELY,

最近有人告訴我

EVERYONE DESERVES THE CHANCE TO FLY!

人人都應有自己的一片天

AND IF I'M FLYING SOLO,

就算是獨自翱翔

AT LEAST I'M FLYING FREE!

至少我無拘無束

TO THOSE WHO GROUND ME,

那些要抓我的人

TAKE A MESSAGE BACK FROM ME!

回去告訴他們

TELL THEM HOW I AM DEFYING GRAVITY!!!

我要展翅高飛

I'M FLYING HIGH DEFYING GRAVITY!!!

我要自由翱翔

AND SOON I'LL MATCH THEM IN REKNOWN

很快的我會證明,我有能力揚名四海

AND NOBODY

舉國上下

IN ALL OF OZ...

我誰都不怕

NO WIZARD THAT THERE IS OR WAS

就連大巫師

IS EVER GONNA BRING

也無法阻攔

ME DOWN!!!

我展翅飛翔!!

Glinda: I HOPE YOU'RE HAPPY..

希望妳快樂...

Ozians: LOOK AT HER, SHE'S WICKED! GET HER!

你們看，她就是壞女巫！快抓她！

Elphaba: BRING ME DOWN!!!!

就是要展翅飛翔!!

Ozians: NO ONE MOURNS THE WICKED!

SO WE'VE GOT TO BRING HER...

無人哀悼壞女巫！我們一定要.....

Elphaba: AHHHHHHHHHH!!!!

Ozians: DOWN!!

抓住她!!

END ACT I

ACT II

[Scene 1 - Thank Goodness]

(The Act Opens With Ozians.)

Ozians:

EVERY DAY THE WICKED
EVERY DAY THE TERROR GROWS
ALL OF OZ IS EVER ON ALERT
THAT'S THE WAY WITH WICKED-
SPREADING FEAR WHERE EVER SHE GOES
SEEKING OUT NEW VICTIMS SHE CAN HURT!

邪惡日夜蔓延

恐懼日夜襲擊

奧茲人民時時警戒

壞女巫惡名昭彰

四處搜捕獵物

引起眾人恐慌

Ozian Woman:
LIKE SOME TERRIBLE GREEN BLIZZARD
THROUGHOUT THE LAND SHE FLIES...

Ozian Man:
DEFAMING OUR POOR WIZARD

Ozians:
WITH HER CALUMNIES AND LIES
SHE LIES!

SAVE US FROM THE WICKED
SHIELD US SO WE WON'T BE HEXED
GIVE US WARNING
WHERE WILL SHE STRIKE NEXT
WHERE WILL SHE STRIKE NEXT
WHERE WILL SHE STRIKE NEXT

壞女巫所到之處

陰綠疾風瘋狂肆虐

中傷可憐的大巫師

毀謗他、誣陷他、壞女巫謊話連連

請助我們擺脫邪惡

保護我們免受妖惑

讓我們事先知道

魔爪將伸向何處!

(Glinda, Fiyero and Morrible Appear Onstage On A Podium.)

[以上那一段放歌 and 開布幕]

Glinda: Fellow Ozians, as terrifying as terror is,
let us put aside our panic for this one day... and celebrate!

奧茲人民們，可怕的事固然可怕，但今天先把恐懼放到一旁...

狂歡吧!

OH WHAT A CELEBRATION WE’LL HAVE TODAY!

今天大家恣意狂歡!

THANK GOODNESS!

感謝上蒼!

LET’S HAVE A CELEBRATION THE GLINDA WAY!

用我的方式大肆歡慶!

THANK GOODNESS!

感謝上蒼!

Morrible:

FINALLY A DAY THAT'S TOTALLY WICKED WITCH FREE

壞女巫終於不見蹤影

All:

WE COULDN'T BE HAPPIER

我們快樂無比

THANK GOODNESS!

感謝上蒼!

Morrible: And thank goodness for you, Glinda, and your handsome
swain, our new captain of the guard.

多虧妳了葛琳達，還有妳帥氣的情人，也就是禁衛軍的新隊長

(To Fiyero.) Now you've been at the forefront of the hunt for the Wicked Witch,
haven't you?

如今，追捕壞女巫的責任就交給你了

Fihero: Well, I don't like to think of her as a Wicked Witch.

但我不認為她是壞女巫

Morrible: Captain, how does it feel?

隊長，你心情如何？

Fihero: Frustrating... but I became captain of the guard to find her, and I will keep searching!

很沮喪...但身為隊長，我還是會找到她

Morrible: No, being engaged!

不是啦，我是問你訂婚的心情！

Ozians: Congratulations!

恭喜恭喜！

Fihero: (To Glinda - Confused.) This is an engagement party?

這是訂婚喜宴嗎？

Glinda: Surprised?

驚訝嗎？

Fihero: Yes!

當然！

Glinda: Good, we hoped you'd be... the Wizard and I!

太好了，希望你和大巫師... 大巫師和我才是最佳組合！

WE COULDN'T BE HAPPIER

我們快樂無比

RIGHT DEAR?

是吧親愛的？

COULDN'T BE HAPPIER

我們快樂無比

RIGHT HERE

此時此刻

LOOK WHAT WE'VE GOT

猶如置身天堂

A FAIRY TALE PLOT

就像童話故事一樣，

OUR VERY OWN HAPPY ENDING

有個幸福的結局

WHERE WE COULDN'T BE HAPPIER

我們快樂無比，

TRUE DEAR?

是吧親愛的？

COULDN'T BE HAPPIER

快樂無比

AND WE'RE HAPPY TO SHARE OUR ENDING VICARIOUSLY
WITH ALL OF YOU!

我們樂於分享，願你們一同感受這份喜悅

HE COULDN'T LOOK HANDSOMER

他是如此英俊

I COULDN'T BE HUMBLER

令我心懷感激

BECAUSE HAPPY IS WHAT HAPPENS
WHEN ALL YOUR DREAMS COME TRUE...

當一切美夢成真

幸福便充滿心靈

Morrible: And Glinda, dear, we're happy for you! As Press Secretary, I have striven to ensure that all of Oz knows the story of your braverism!

When you bowed before the wizard's thrown,
he decreed you'd hence be known officially as Glinda the good.

親愛的葛琳達，我們為妳感到高興!身為大巫師的公關主任，

我一定會讓大家知道妳的事蹟。

妳在他的寶座之前受封，他將冊封妳為至善之女葛琳達

Fiyero: That's not how you described it to me.

妳不是這樣跟我說的...

Glinda: Oh no, not exactly, but (Whispers) we'll talk about it later.

我知道，等一下再跟你解釋

Morrible: Then with a jealous squeal, the wicked witch burst from concealment where she had been lurking surreptitiously!

壞女巫忌妒地發出尖笑，並從藏身之處逃逸無蹤

(Gasps From Among The Crowd.)

Ozian:

I hear she has an extra eye that always remains awake!

聽說她擁有一顆永不休眠的第三隻眼

Ozian:

I hear that she can shed her skin as easily as a snake!

聽說她能夠像蛇一般輕易地脫皮換膚

Ozians: I hear some rebel animals are giving her food and shelter!

聽說目無王法的動物甚至會供她吃住

Ozian:

I hear her soul is so unclean that pure water can melt her!

聽說她的靈魂髒到一碰純水就會融化

Fiyero: What?

天啊!

Fiyero: Do you hear that? Water will melt her? People are so empty-headed that they'll believe anything!

你聽到了嗎? 純水竟然可以融化她!這裡的人們也太腦殘了吧，竟然會愚蠢到相信這荒謬的言論

Glinda: Excuse us just a tick-tock!

給我們一點時間

(Her And Fiyero Talk Aside.)

Fiyero: I can't just stand here grinning pretending to go along with all of this!

我無法再面帶笑容假裝接受這一切

Glinda: Fiyero! Do you think I like to hear them say those awful things about her? I hate it!

悅樂，你以為我喜歡聽他們說她的壞話嗎?我告訴你，我恨死了!!

Fiyero: Then what are we doing here? Let's go, let's get out of here!

那我們還在這裡幹嘛？走！一起離開這裡吧！

Glinda: We can't leave now, not when people are looking to me to raise their spirits.

我們現在不能離開，大家都指望我能振奮他們的精神

Fihero: You can't leave, because you can't resist this. And that is the truth.

妳離不開是因為妳的虛榮心作祟！被我說中了吧？！

Glinda: Maybe I can't. Is that so wrong? Who could?

對！我就是愛慕虛榮，但這有錯嗎？又有誰能抗拒？！

Fihero: You know who could and who has.

妳明明知道是誰

Glinda: Fihero, I miss her too, but we can't just stop living. No one has searched harder for her than you. But don't you see? She doesn't want to be found. We have to face it.

悅樂，我也想念她，但日子還是得過啊！

你也已經盡力在找她了！但你真的不懂嗎？

她根本不想回來，我們要看開啊！

Fihero: You're right. And if it's going to make you happy, of course I'll marry you.

妳說得對，總之妳高興就好，要結婚我也配合妳

Glinda: But it'll make you happy too, right?

這也會讓你開心的，對吧？

Fihero: You know me... I'm always happy. (He Runs Off.)

你知道的...反正不管怎樣我都會開心

Glinda: Fihero! Thanks plenty dearest! He's just gone to fetch me a refreshment, he's so thoughtful that way!

謝啦~親愛的~ 他要去幫我拿些我愛吃的東西來，他總是這麼體貼啊！

THAT'S WHY I COULDN'T BE HAPPIER

這就是為何我快樂無比

NO, I COULDN'T BE HAPPIER

真是快樂無比

THOUGH IT IS I ADMIT, THE TINIEST BIT

儘管這和預期天差地別

UNLIKE I ANTICIPATED,

但我依然快樂無比

BUT I COULDN'T BE HAPPIER

快樂無比

SIMPLY COULDN'T BE HAPPIER...

快樂無比

Well, not simply...

好吧！其實

'CUZ GETTING YOUR DREAMS, IT'S STRANGE BUT IT SEEMS

A LITTLE, WELL, COMPLICATED...[燈漸暗 and 結束這一幕]

是因為夢想實現的感覺

有點不真實，又有點

呃，說不上來...

[Scene 2 - Elphaba & Nessa Reunite]

(The Scene Opens At The Governor's House In Munchkinland.)

Boq: Will there be anything else, Madame?

還有事嗎？夫人

Nessarose: I've asked you to call me Nessarose, remember?

我要你叫我娜瑟蘿，記得嗎？

Boq: Yes, Madame. (He Exits.)

是的，夫人

Nessarose: Boq...

巴哥...

(Elphaba's Voice Is Heard Inside A Closet.)

Elphaba: Well, it seems the beautiful only get more beautiful, (Nessarose Screams)

while the green just get greener.

似乎美的更美，綠的更綠

(Nessarose Is Scared And Confused.)

(Elphaba Steps Out Of The Closet.)

Nessarose: What are you doing here?

妳怎麼會在這裡？

Elphaba: Well, there's no place like home. I never thought I'd hear myself say this but I need father's help. I need him to stand with me.

還是自己家裡最好，真不敢相信我會這麼說，

但現在我需要爸爸的支持

Nessarose: That's impossible.

那是不可能的

Elphaba: No, no it's not. Not if you ask him. You know he'll listen to you.

對，沒錯，但由妳出面求他就有可能，因為他會聽妳的。

Nessarose: Father's dead.

爸爸死了。

Elphaba: What?

死了？

Nessarose: He's dead. I'm the governor now... Well what did you expect? After he learned what you'd done, how you'd disgraced us, he died... of shame. Embarrassed to death.

他過世了，我繼承他的位子... 誰承受得了那種壓力呢？

妳做的好事讓家族蒙羞，他羞愧而死。

Elphaba: Good, I'm glad. It's better that way.

很好，太棒了，這樣更好。

Nessarose: That's a wicked thing to say.

嘴巴怎麼這麼壞

Elphaba: No, it's true. Because now it's just us. You can help me and together we can...

不，我只是說出事實，因為現在只剩我們倆，

妳可以幫我，我們可以一起...

Nessarose: Elphaba, shut up! First of all, I can't harbor a fugitive, I'm an un-elected official! And why should I help you? You fly around Oz, trying to rescue animals you've never even met, and not once have you ever thought to use your powers to rescue me!

艾芙芭，閉嘴！首先，妳還是個逃犯，而人民也未必全聽我的。

再者，我憑什麼要幫妳？

妳在奧茲國上空飛來飛去，到處拯救素昧平生的動物，

卻從沒想過用魔法幫助我！

Elphaba: Nessa, there isn't a spell for everything! The power is mysterious. It's not like coddling up a pair of... (She Pulls Out The Grimmerie From Her Bag.) Wait.

小娜，世上沒有萬能的咒語，魔法是高深莫測的，

這可比保養一雙鞋要... 等一下！

Nessarose: What are you doing?

妳在做什麼？

(Elphaba Begins Chanting.)

Nessarose: What is that? Ah! My shoes! It feels like... like they're on fire! What have you done to my shoes???

發生什麼事？啊！我的鞋子好像...著了火！

妳對我的鞋子施了什麼魔咒？

(She Lifts Her Dress, Revealing The Ruby Slippers. Nessarose Stands, But Falls. Elphaba Gives Her A Hand.)

Nessarose: No, don't help me. (She Stands.)

不，不用妳幫我。

Elphaba: Oh, Nessa, at last...

喔，小娜，妳終於...

Nessarose: Boq! Boq! Come quickly!

巴哥，巴哥！快過來！

Elphaba: Boq?

巴哥？

Nessarose: Boq! Come here at once!

巴哥！馬上過來！

Elphaba: No! Nessa, listen, nobody can know I'm here!

不，小娜，別讓任何人知道我在這

(Nessarose Runs Behind The Closet As Boq Enters.)

Boq: Yes, what is it, Madame?

是的，怎麼了，夫人？

Elphaba: Boq...

巴哥...

Boq: What are you doing here? You stay back!

妳怎麼會在這裡？別靠近我！

Elphaba: Boq, it's just me, I'm not going to hurt you!

巴哥，是我啊，我不會害你的。

Boq: No! You're lying! That's all you ever do! You and your sister! She's as wicked as you are!

不，妳騙人，妳總是在害人，妳和妳妹都一樣邪惡！

Nessarose: Boq!

巴哥！

Elphaba: What are you talking about?

你到底想說什麼？

Boq: I'm talking about my life. The little that's left of it. I'm not free to leave Munchkinland, none of us are. Ever since she took power, she's been stripping the Munchkins of our rights... and we didn't have that many to begin with! And do you know why?

我說的是我的人生，雖然早已所剩無幾

我被困在夢奇金，和其他人的命運一樣。

自從她掌權後，就不斷剝奪我們的權利，

而權利本來就夠少了。妳知道為什麼嗎？

(Nessarose Reveals Herself In The Chair.)

Nessarose: To keep you here, with me. But none of that matters anymore. Look.

(Nessarose Stands Up.)

因為我要留住你，但現在這些都不重要了。看看我

Boq: (To Elphaba.) You did this for her?

妳讓她站起來了？

Nessarose: For both of us!

爲了你我的將來！

Boq: Nessa, this changes everything.

小娜，這可改變了一切。

Nessarose: I know.

是啊

Boq: LISTEN! NESSA...

娜瑟蘿，聽著

Nessarose: What?

怎麼了？

Boq:

UH NESSA, SURELY NOW I'LL MATTER LESS TO YOU
AND YOU WON'T MIND MY LEAVING HERE TONIGHT...

娜瑟蘿，看來妳並不需要我了

我應該今晚就可以離開了...

Nessarose: Leaving?

你想離開？

Boq: Yes...

是的.....

THAT BALL THAT'S BEING STAGED

費悅樂和葛琳達要在舞會裡

ANNOUNCING GLINDA IS ENGAGED TO FIYERO

宣布訂婚的消息

Nessarose: Glinda?

你心裡想的是葛琳達？

Boq:

YES NESSA THAT'S RIGHT!

沒錯！就是她！

I'VE GOT TO GO APPEAL TO HER

我必須去向她表白

EXPRESS THE WAY I FEEL TO HER

讓她知道我的心意

Oh, Nessa, I lost my heart to Glinda from the moment I first saw her. You know that.

第一次見到葛琳達，我的心就被她奪走了

Nessarose: Lost your heart? Well, we'll see about that...

被奪走？等一下看到底是被誰奪走...

Elphaba: Nessa, let him go..

小娜，讓他去吧...

Nessarose: Did you think I'd let you leave me here flat?

你覺得我會輕易放手嗎？

Boq: Don't come any closer!

不要再靠過來了！

Nessarose: You're going to lose your heart to me, I tell you!

If I have to... I have to...

告訴你，我會把你的心奪走！是你逼我的... 我就會

Magic spell you...

向你施展魔法

Nessarose: Ah... Tum... Tah... Tae...

(咒語)

Elphaba: Nessa, stop!

小娜，快住手！

Boq: What is she doing?!

她在幹嘛？

Elphaba: No, Nessa, you're pronouncing the words all wrong!

小娜，妳咒語完全唸錯了

Elphaba: Nessa!

小娜!

Nessarose: Boq!

巴哥!

Boq: (Gasps.) My heart feels like it's... shrinking.

我的心臟好像...越縮越小了!

Nessarose: Elphaba, do something!

艾芙芭，快想想辦法!

Elphaba: I can't! You can't reverse a spell once it's been cast!

沒用的，「咒語一出，駟馬難追」!

Nessarose: So what do we do?

那該怎麼辦?

(Boq Falls Into Nessa's Empty Wheel Chair. Elphaba Wheels Him Behind The Closet.)

Nessarose: Elphaba, do something!

艾芙芭，快想辦法!

Nessarose: This is all your fault! If you hadn't shown me that horrendible book.

都是妳的錯! 誰叫妳給我看那本可怕的魔法書!

Elphaba: I have to find another spell... it's the only thing that might work. (She Goes Behind The Closet As Well.)

只能試試看另一條咒語了，只剩這個方法了。

Nessarose: Save him, please!

求求妳，救救他!

JUST SAVE HIM, MY POOR BOQ, MY SWEET MY BRAVE,
DON'T LEAVE ME 'TIL MY SORRY LIFE HAS CEASED...

救救他吧，我可憐的巴哥，你既溫柔又勇敢

在我可悲的生命結束前，請不要離我而去

(Elphaba Wheels The Chair Out, Which Is Not Facing The Audience And Is Seen Casting A Spell.)

ALL ALONE AND LOVELESS HERE

JUST THE GIRL IN THE MIRROR
JUST HER AND ME! THE WICKED WITCH OF THE EAST!
WE DESERVE EACH OTHER...

孤獨一人，無人愛憐

我只能對鏡自憐

只有鏡中人與我自己，我這個東方女巫!

你我注定同病相憐

Elphaba: Well. He's asleep.

他睡著了

Nessarose: What about his heart?

那他的心臟呢?

Elphaba: It's all right. He won't need one now. I have to go. I have business to attend to in the Emerald City. What happened to those monkeys is my fault! I got to set them free.

沒事，他現在用不到了。我得走了，翡翠城還有事要處理。

我有責任要解救那些被下咒的猴子，是我害牠們變成這樣的。

Nessarose: You're not going to those monkeys! You're going to Fiyoero. It's too late...

Elphaba, wait! Don't leave me here!

不用管那些猴子了! 妳應該去找費悅樂。時間不多了...

艾芙芭，等一下! 別丟下我不管!

Elphaba: Nessa, I have done everything I could for you but it has never been enough and it never will be...

小娜，我一直全心全意照顧妳，但妳永遠都不會滿足...

(She Leaves.)

Nessarose: Elphaba, wait! 艾芙芭，等等!

(Boq Wakes Up.)

Boq: Where am I? What happened?

這是哪裡啊? 發生什麼事了?

Nessarose: Nothing, Boq, you just fell asleep... and...

沒事，巴哥，你只是睡著了，然後...

(He Sits Up, Squeaking. He Is Made Of Tin. Nessarose Screams.)

Boq: What is it, what's wrong?

怎麼會這樣？發生了什麼事？

Nessarose: No, it wasn't me it was her! I tried to stop her.

不，不是我的錯！一切都怪她！我阻止不了她！

(Boq Screams Uncontrollably And Runs Off.)

Nessarose: Boq, please listen! It was Elphaba! Boq! It was Elphaba!!!

巴哥聽我說，是艾芙芭害的！巴哥！一切都是艾芙芭害的！

[Scene 3 - Wonderful]

(The Scene Opens In The Wizard's Palace. Only The Wizard Is There When Elphaba Enters, Climbing In On The Walls. She Sets Her Broom Down By The Big Head And Walks Around The Room)

Wizard: (Grabbing Her Broom. In The Terrible Wizard's Voice) I knew you'd be back.

早料到妳會回來

(In His Regular Voice) Just hear me out. I don't want to harm you.

聽著，我不想害妳

Elphaba: Well you have, you have harmed me.

你早就陷我於不義

Wizard: I know and I regret it. Elphaba...

我知道，我後悔了，艾芙芭

Elphaba: Stay there you are! I'm setting those monkeys free! And don't try to interfere, or call the guards...

別過來！我要解救那些猴子，休想阻止我，也不准叫衛兵來

Wizard: I'm not going to call anyone. The truth is I'm glad to see you again.

我不會叫他們來抓妳，其實，我很開心再見到妳

It gets pretty lonely around here. And I know you must get lonely too.

在這裡很孤單，想必妳也是

Elphaba: You don't know the first thing about me.

你根本不了解我

Wizard: Oh, but I do. I do know the real reason it's why everyone comes to see the wizard, so I grant their heart desire.

我知道的可多了。大家來找我，是因為我能滿足他們的渴望

Elphaba: I don't want anything from you.

我對你並無所求

Wizard: sure you do, you want to stop fighting me. Stop running.

別口是心非，我知道妳不想與我為敵，也不想再逃亡了

Elphaba, you've been so strong through all of this, aren't you tired of being the strong one?

艾芙芭，妳一直在武裝自己、故作堅強，都不厭倦嗎？

Wouldn't you like someone to take care of you? (He Hands Her Back The Broom.)

難道妳不希望有人來照顧妳？

Please, help me start again.

拜託，讓我們重新來過吧

Elphaba: Don't you think I wish I could? I would do anything to turn back the cause, go back to the time when I believed you really were wonderful? The Wonderful Wizard of Oz? No one believed in you more than I did.

我何嘗不想！我也希望重新來過，我是多麼的信任你，

相信奧茲國有個偉大的巫師。沒有人比我更相信你了。

Wizard: Elphaba, try to understand, I never had a family of my own since I was always traveling, and I guess I just wanted to give the citizens of Oz, everything.

艾芙芭，請妳替我著想，我不斷走訪各地，孑然一身，把一生奉獻給奧茲國民

Elphaba: So you lied to them?

所以你就欺騙他們？

Wizard: Only verbally. Besides, they were the lies they wanted to hear. Elphaba,

只是順他們的意，說他們喜歡聽的。

我只是說出他們想聽的話，艾芙芭

I NEVER ASKED FOR THIS OR PLANNED IT IN ADVANCE

世事難以預料，這並非我本意

I WAS MERELY BLOWN HERE BY THE WINDS OF CHANCE

而是命運引我至此

I NEVER SAW MYSELF AS A SOLOMON OR SOCRATES

從未自詡為智者

I KNEW WHO I WAS, ONE OF YOUR DIME A DOZEN MEDIOCRATES

我明白我僅是一介凡人

THEN SUDDENLY I'M HERE, RESPECTED, WORSHIPED EVEN

JUST BECAUSE THE FOLKS IN OZ NEEDED SOMEONE TO BELIEVE IN

只因奧茲國民需要精神領袖，我才受人推崇

DOES IT SURPRISE YOU I GOT HOOKED AND ALL TOO SOON

沉醉於名利，乃人性使然

WHAT CAN I SAY? I GOT CARRIED AWAY

但我能說什麼？ 我已迷失了自己

AND NOT JUST BY BALLOON...

不光權位讓我飄飄然

WONDERFUL

他們更讚我超凡入聖

THEY CALLED ME WONDERFUL

他們說我超凡入聖

SO I SAID, WONDERFUL, IF YOU INSIST

所以我說，如果你們非得這麼崇拜我

I WILL BE WONDERFUL

我就真的超凡入聖

AND THEY SAID WONDERFUL

他們說我絕非凡人

BELIEVE ME IT'S HARD TO RESIST

這確實難以抗拒

'CUZ IT FEELS WONDERFUL

這種感覺如此美妙

THEY THINK I'M WONDERFUL

他們認為我超凡入聖

HEY LOOK WHO'S WONDERFUL

他們口中絕非凡人的我

THIS CORN-FED HICK!

不過是個鄉巴佬!

WHO SAID IT MIGHT BE KEEN

他們異想天開

TO BUILD A TOWN OF GREEN

一心想打造翡翠城

AND A WONDERFUL ROAD OF YELLOW BRICK!

擁有碧綠輝煌的宮殿與大道

Elphaba: But it's all just smoke and mirrors, and that's the truth.

但那些都是海市蜃樓，事實並非如此

Wizard: The truth is not a thing, a fact or reason.

The truth is just for everyone that reasons where I come from we believe all sorts of things that aren't true... we call it history!

事實看不見又摸不清

懂得思辨的人才會去探尋

在我的家鄉，人們相信的無稽之談

就是我們所謂的歷史

A MAN'S CALLED A TRAITOR (老師沒有)

一個叛國逆賊

OR LIBERATOR

也可能被視為民族英雄

A RICH MAN'S A THIEF

有錢人被說成為富不仁

OR PHILANTHROPIST

也有人認為他們樂善好施

IS ONE A CRUSADER

一個聖戰領導者

OR RUTHLESS INVADER

也可能被視為無情侵略者

IT'S ALL IN THE LABEL WHICH IS ABLE TO PERSIST

所有人都會被歷史定位

THERE ARE PRECIOUS FEW AT EASE

WITH MORAL AMBIGUITIES

只有少數人能藏身在道德的灰色地帶

SO WE ACT AS THOUGH THEY DON'T EXIST...

我們卻對那些歷史定論視而不見

THEY CALL ME WONDERFUL

他們讚我絕非凡人

SO I AM WONDERFUL

我就真的超凡入聖

IN FACT, IT'S SO MUCH WHO I AM IT'S PART OF MY NAME!

就是超凡入聖，實至名歸

AND WITH MY HELP YOU CAN BE THE SAME..

有了我的幫助，妳也可以

AT LONG, LONG LAST RECEIVE YOUR DUE

LONG OVERDUE

得到早該屬於妳的一切

ELPHABA, THE MOST CELEBRATED

ARE THE REHABILITATED

艾芙芭，重新取回的榮耀，才是最大的榮耀

THERE'LL SUCH A WHOOPDEE DOO!

只要我一聲令下

A CELEBRATION THROUGHOUT OZ,

全國將為妳歡頌

THAT'S ALL TO DO WITH YOU!

一切都歸功於妳!

WONDERFUL, THEY'LL CALL YOU WONDERFUL!

妳就會超凡入聖，他們會說妳絕非凡人

Elphaba:
THAT DOES SOUND WONDERFUL!

聽起來真是不凡!

Wizard:
TRUST ME IT'S FUN!!!

相信我，妳會樂在其中
WHEN YOU ARE WONDERFUL,
當妳也被視為超凡入聖

Elphaba: I WOULD BE WONDERFUL!
我自然絕非凡人!

Wizard: YES! WONDERFUL, WONDERFUL
是啊! 真是不凡啊!

Elphaba:
Wait! I'LL ACCEPT YOUR PROPOSITION

好了! 我會接受你的建議

Wizard: Wonderful
太好了

Elphaba:
ON ONE CONDITION

但有一個條件

Wizard: Yes?

說來聽聽

Elphaba: You set those Monkeys free.

你要放了那些猴子

Wizard: Done.

一言為定

[Scene 4 - The Monkeys]

(He Pulls A Switch On The Large Head And Monkeys Are Let Loose. They Fly Around The Theatre And Then Exit.)

Elphaba: Go! Fly! You're Free! Fly! Chistery, Chistery, you're free, isn't it wonderful?!
Go, fly! (She Makes Her Way To Another "Monkey" Covered By A Sheet.)

快！飛呀！你自由了！你自由了，真是太棒了，不是嗎？！

Wizard: No! No! Please!

不要過去！

(She Pulls Off The Cover, Revealing Dr. Dillamond.)

Elphaba: No! It can't be! Doctor Dillamond...

喔，不會吧，是楊教授。

Wizard: Elphaba, we just couldn't keep him continue speaking out...

艾芙芭，我們只是不能再讓他有話就說了。

Elphaba: Doctor Dillamond, are you alright? Don't be afraid. It's me, Elphaba.

楊教授，你還好吧？別怕，是我，艾芙芭。

Dillamond: Bahhhhh.

咩～～

Elphaba: Doctor, don't you remember me?

教授，不記得我了嗎？

Dillamond: Bahhhhh.

咩～～

Elphaba: Can't you speak?

你不能說話嗎？

Dillamond: Bahhhhh.

咩～～

Elphaba: You...I am nothing like you and I will fight you until the day I die!!!

(The Wizard Climbs Into The Head And Dr. Dillamond Runs Offstage.)

你...我才不會跟你一樣，我死也要跟你拼了！！

Wizard: Guards, guards!!!

來人啊，來人啊！

(Fiyero Runs In With His Men.)

Guard: Halt!

住手！

Fiyero: Are you alright, your Ozness?

你還好嗎？奧茲王陛下。

Elphaba: Fiyero!

悅樂！

Fihero: I don't believe it...

真不敢相信...

Elphaba: Oh , Fihero, thank God. I thought you were...

噢，悅樂，謝天謝地，我以為你...

Fihero: Silence witch!!!

別說話，女巫！

Guard: There's a Goat on the lam, sir.

隊長，有隻山羊逃走了

Fihero: Never mind all that. Fetch me some... some water.

別理牠，拿點水給我

Guard: Water, sir? 水？

Fihero: You heard me, as much as you can carry.

快給我水，越多越好

Guards: Yes, sir!

是，隊長。

(They March Off.)

Elphaba: Fihero...

悅樂

Fihero: I said silence!

別說話！

Wizard: (He Runs Out Of The Head.) No! No!

不！不！

Fihero: Don't make a sound, your Ozness, unless you want all your guests to know the truth about the Wonderful Wizard of Oz... Elphaba, I'll find Doctor Dillamond later, no get out of here.

安靜，奧茲王，除非你想讓大家知道你背後的秘密，艾芙芭，我等等會去找楊教授，妳留在這裡。

Elphaba: Fihero, you frightened me. I thought, I though you might have changed.

費悅樂，你嚇到我了，我以為你變了。

Fihero: I have... changed.

我...是變了。

(Glinda Enters.)

Glinda: What's going on... Elphie? Oh, thank Oz you're alive! Only you shouldn't have come. If anyone discoverates you ...

怎麼了...小艾？喔，謝天謝地，妳還活著，但妳不該來的，如果有人發現...

Fihero: Glinda, you'd better go.

葛琳達，妳最好快走

Glinda: Fihero, what are you...

費悅樂，為什麼...

Fihero: Please, just go back to the ball.

拜託妳回舞會去吧

Glinda: Your Ozness, he means no disrespectation.

Please understand! You see, we all went to school together...

尊貴的奧茲王，他無意冒犯，請您原諒！我們曾經是同學...

Fihero: Elphaba!

艾芙芭

Glinda: Fihero, have you misplaced your mind? What are you doing?

悅樂，你神智不清嗎？到底在幹麻啊？

Fihero: I'm going with her.

我要跟她在一起

Glinda: What?

什麼？

Elphaba: what?

什麼？

Glinda: What are you saying? You mean all this time...

the two of you... behind my back...

你要跟她在一起？所以這些日子以來...你們兩個背著我...

Elphaba: No, Glinda it wasn't like that!

不，葛琳達，事情不是妳想得那樣

Fihero: Actually, it was...but it wasn't...Elphaba, let's go... let's go!

對！就是那樣...但也不完全是....艾芙芭，快走！快離開這

Glinda: Fine, go! You deserve each other...

要走快走！反正你們倆很配嘛！

Wizard: Here, have a swig of this, it dulls the pain.

喝下去吧！這可以緩和妳的心情

Glinda: No, thank you.

不, 謝了!

Morrible: Oh, is it true? Your betrothed has brought her into custody?

這是真的嗎? 你的未婚夫抓到她了?

Wizard: Our new captain of the guard had other plans.

但是他有別的想法

Morrible: You mean she hasn't been captured?

你是說她沒有被關起來?

Wizard: Quite the opposite. And considering how well she eluded us last time...

沒錯! 想想上次她是怎麼愚弄我們的

Morrible: Well, we'll just flush her out and force her to show herself.

我們必須逼他現身

Wizard: But how?

但要怎麼做呢?

Glinda: Her sister

利用她妹妹

Morrible: What? What did she say?

什麼? 她說什麼?

Glinda: Use her sister. Spread a rumor. Make her think her sister is in trouble and she will fly to her side... and you'll have her.

放個假消息, 讓艾芙芭以為她妹有麻煩, 她就會現身, 如此一來, 你們就可以抓到她

Wizard: That's good!

好主意!

Glinda: Now, if your Ozness will excuse me I have a slight headache, I think I'll lie down.

如果你們不介意, 我想去休息了, 頭有點痛

Morrible: Yes, well...a rumor won't do it. Elphaba's too smart for that.

呃...謠言是騙不了她的, 艾芙芭如此聰明

Wizard: Far too smart.

更是精明

Morrible: Perhaps, a change in the weather...

或許，要開始變天囉

[Scene 5 - I'm Not That Girl {Reprise}]

Glinda:

DON'T WISH

不應冀望

DON'T START

毋須渴求

WISHING ONLY WOUNDS THE HEART

愛苗滋長 徒留心傷

THERE'S A GIRL I KNOW

他已心有所屬

HE LOVES HER SO

對她情深意濃

I'M NOT THAT GIRL...

我並非那個女孩

[Scene 6 - As Long As You're Mine]

(Only Elphaba & Fiyero Are On Stage, In The Woods)

Elphaba:

KISS ME TOO FIERCELY, HOLD ME TOO TIGHT

激情地親吻我，緊緊地擁抱我

I NEED HELP BELIEVING YOU'RE WITH ME TONIGHT

讓我相信今晚你只屬於我

MY WILDEST DREAMINGS COULD NOT FORSEE

這是作夢也想像不到的奇蹟

LYING BESIDE YOU WITH YOU WANTING ME

我依偎在你身旁，聆聽你的心跳

IF JUST FOR THIS MOMENT

一生只為這一刻

AS LONG AS YOU'RE MINE

只因我擁有你

I'VE LOST ALL RESISTANCE

完全無法抗拒

AND CROSSED SOME BORDERLINE

情感戰勝理智

AND IF IT TURNS OUT

就算命運註定

IT'S OVER TOO FAST

愛情曇花一現

I'LL MAKE EVERY LAST MOMENT LAST

我仍會讓最後一刻成為永恆

AS LONG AS YOU'RE MINE...

只因你屬於我.....

Fihero:

MAYBE I'M BRAINLESS, MAYBE I'M WISE,

我或許愚昧，也或許聰慧

BUT YOU'VE GOT ME SEEING THROUGH DIFFERENT EYES,

但妳豐富了我的世界

SOMEHOW I'VE FALLEN UNDER YOUR SPELL

我的心已被妳佔據

AND SOMEHOW I'M FEELING

即使終有夢醒時刻

IT'S UP THAT I FELL

此時宛如漫步雲端

Both:

EVERY MOMENT, AS LONG AS YOU'RE MINE

每分每秒，只要兩情相依

I'LL WAKE UP MY BODY

我會喚醒我的靈魂

AND MAKE UP FOR LOST TIME

讓逝去的重新尋回

Fihero:

SAY THERE'S NO FUTURE

即使命運註定

FOR US AS A PAIR...

讓你我無法相守

Both:

AND THOUGH I MAY KNOW,

雖然心裡明白

I DON'T CARE

但求珍惜現在

IF JUST FOR THIS MOMENT

一生只為此刻

AS LONG AS YOU'RE MINE

只要兩情相依

COME BE HOW YOU WANT TO

讓情感恣意奔放

AND SEE HOW BRIGHT WE SHINE!

讓愛將你我照亮!

BORROW THE MOONLIGHT

讓月光見證真愛

UNTIL IT IS THROUGH

直到時間的盡頭

AND KNOW I'LL BE HERE HOLDING YOU...

此刻你我緊緊相擁

AS LONG AS YOU'RE MINE...

只要你我兩情相依

Fihero: What is it?

怎麼了嗎?

Elphaba: It's just... for the first time... I feel... wicked.

這是我.....第一次.....感到.....有點壞!

[Scene7 - Dorothy Arrives]

Elphaba: I just wish...

我好希望....

Fihero: What?

什麼呢?

Elphaba: I wish I could be beautiful... for you.

爲了你，希望我能變美

Fihero: Elphaba...

艾芙芭...

Elphaba: Don't tell me that I am, you don't need to lie to me.

我知道我並不美，你不必對我撒謊。

Fihero: It's not lying! It's looking at things another way. Someday, you and Glinda will make up and we'll all...

我沒有騙你呀!我只是從不同的角度去看事情。總有一天，妳會跟葛琳達和好，

我們就可以一起....

Elphaba: Shh! Listen... Do you hear that? (A Shriek Is Heard In The Distance.) It sounds like somebody in pain.

噓.....你有聽到嗎?好像有人出事了。

Fihero: It's just the wind.

應該是風聲吧!

Elphaba: (The Siren Is Heard Again.) Oh no! My sister's in danger.

糟了，我妹妹有危險。

Fiyero: What? How do you know?

什麼？妳怎麼知道？

Elphaba: I don't know, I just do... (Gasps.)

我也不清楚，只是...

Fiyero: Elphaba what's wrong, what is it?

怎麼了，艾芙芭？發生什麼事了？

Elphaba: This! Don't you see it?

那裡啊，你沒看見嗎？

Fiyero: What do you mean? What do you see?

哪有？你看到什麼了？

Elphaba: It doesn't make any sense... It's a house but it's... it's flying through the sky? I have to go to Nessa!

這沒道理呀...一棟房子怎麼會...怎麼會飛過天空呢？我要去找小娜！

Fiyero: I'll come with you!

我要跟妳一起去！

Elphaba: No, you mustn't, it's too dangerous!

千萬不行，太危險了！

Fiyero: Listen to me, listen! My family has a castle in Kiamo Ko. Now, no one is ever there except for the sentries who watch over it. We've never lived there.

聽我說！我家有一座城堡，只有看守的警衛。我們從來都沒有去住過。

Elphaba: Where do you live?

那你就住在哪？

Fiyero: In the other castle...

我們還有別座城堡。

Elphaba: Oh yes! Of course!

喔喔~也對！

Fiyero: It's the perfect hiding place; tunnels, secret passageways. You'll be safe there.

那城堡是絕佳的藏匿之處，有秘密通道，躲在那裡很安全。

Elphaba: We will see each other again, won't we?

我們會再相見，對不對？

Fihero: Elphaba, we are going to be together always. You can see houses flying through the sky, can't you see that?

艾芙芭，我們永遠都會在一起的。妳又看到房子飛過去了，對嗎？

[Scene 8 - Elphaba Vs. Glinda]

(Glinda Enters. There Is A House In The Background. The Edge OF The Yellow Brick Road Can Be Seen.)

Glinda: That's right, you just take that one road, the whole time. (Waves offstage.) Oh, I hope they don't get lost. I'm so bad at giving directions. (She sees the house, picks up flowers and lays them in front of the house.) Oh, Nessa.

沒錯，你只要一直沿著這條路走就對了。喔，希望他們不會迷路，我超沒方向感

的啦！喔，小娜。

(Elphaba Appears.)

Elphaba: What a touching display of grief.

講得還真感人，我聽得都要哭了！

Glinda: I don't believe we have anything further to say to one another.

我想我們之間也沒甚麼好說的了。

Elphaba: I wanted something to remember her by, and all that is left were those shoes, and now that wretched little farm girl has walked off with them. So I'd appreciate some time, alone, to say goodbye to my sister.

真想有個東西可以紀念我妹妹，我只想到那雙鞋，但是現在鞋子也被那該死的鄉

下女孩偷走了。請給我一點時間，我想一個人和妹妹道別。

(Glinda Backs Away As Elphaba Walks Toward The House.)

Elphaba: Nessa, please, please, please forgive me...

娜莎，我求妳，求妳原諒我...

Glinda: Elphie... don't blame yourself. It's dreadful, it is, to have a house fall on you, but accidents will happen.

小艾...不要這麼自責啦！突然有棟房子從天而降真的很恐怖。可是人生難免會有意外。

Elphaba: You call this an accident?

妳覺得這是意外？

Glinda: Yes! Well, maybe not an accident...

對啊！嗯...但好像也不是意外...

Elphaba: Well, what do you call it?

那妳覺得是什麼？

Glinda: Well... a regime change. Caused by a bizarre and unexpected twister of fate.

嗯...命運真殘酷。是一場突如其來的強風造成的，世事難料呀！

Elphaba: You think cyclones just appear out of the blue?

妳覺得龍捲風是碰巧出現的？

Glinda: I don't know, I never really...

我不知道，我也沒有...

Elphaba: No, of course you never! You're too busy telling everyone how wonderful everything is!

妳當然沒有！妳整天都在忙著宣揚這世界有多美好！

Glinda: I'm a public figure, now. People expect me to...

我現在是公眾人物了，大家都希望我...

Elphaba: Lie?

希望妳說謊？

Glinda: Be encouraging! And what exactly have you been doing besides riding around on that filthy, old thing?

希望我鼓舞他們！那妳除了騎著破掃帚飛來飛去，還幹了什麼好事？

Elphaba: Well, we can't all come and go by bubble. Whose invention was that, the Wizard's? Of course, even if it wasn't I'm sure he'd still take credit for it.

呃，我們不能乘著泡泡來去自如。那是大巫師發明的吧？

就算不是，他也會說他是幕後功臣

Glinda: Yes, well, a lot of us are taking things that don't belong to us, aren't we?

是又怎樣，很多人都把別人的東西占為己有，不是嗎？

Elphaba: Now wait just a clock tick!

我想妳需要多點時間搞清楚

I know it's difficult for that blissful, blonde brain of yours to comprehend that someone like him could actually choose someone like me!

妳這個金髮傻妞不會了解的，他這麼好的男人竟然會愛上我。

But it's happened... it's real. And you can wave that ridiculous wand all you want, you can't change it! He never belonged to you, he doesn't love you, and he never did! He loves me!

但這真的發生了。就算妳那笑死人的魔杖可以讓你為所欲為，你也改變不了！

他從不屬於妳，他沒愛過妳，從來沒有！他愛的人是我！

(Glinda Slaps Her.)

Elphaba: (Witch cackles.) Feel better now?

這樣你開心了？

Glinda: Yes, I do.

開心死了

Elphaba: Good, so do I.

好，的確痛快

(She Slaps Glinda. Glinda Then Twirls Her Wand Skillfully And Elphaba Arms Herself With Her Broom. They Charge At Each Other And Then Drop Their "Weapons" And Beat Each Other Senselessly. Glinda Takes Elphaba's Hat Off Her Head And Begins To Whack Her With It. The Guards Run In.)

Guard: Halt! In the name of the Wizard!

不要動！我以大巫師之名命令你們別動！

(They Grab Elphaba.)

Elphaba: Stop! Let me go!

住手！放開我！

Glinda: Let me go, I almost had her!

放開我！我就快要搞定她了！

Guard: Sorry it took us so long to get here, Miss.

抱歉，路途遙遠，沒能早點來救妳

Elphaba: I can't believe you would sink this low! To use my sister's death as a trap to capture me?!

真不敢相信妳這麼卑鄙！居然利用我妹妹作為圈套來抓我？！

Glinda: I never meant for this to happen! Elphie!

小艾，我沒有想過會變這樣！

(Fivero Swings In On A Rope.)

Fivero: Let the green girl go!

放開那個綠色的女孩！

Glinda: Fivero, how in Oz?

悅樂，怎麼會這樣？

Fivero: I said let her go! Or explain to all Oz how the Wizard's guards watched while Glinda the Good was slain.

聽到沒，放開她！不然就眼睜睜看著至善之女葛琳達被殺死，到時看你們怎麼

跟奧茲人民交代！

Glinda: Fiyero...

悅樂.....

Fiyero: I said, let her go.

聽到沒，我說放開她！

(The Guards Release Her.)

Fiyero: Elphaba, go, now.

艾芙芭，快走！

Elphaba: No, not without you.

不，要走一起走

Glinda: Fiyero, please.

悅樂，不要！

Fiyero: Hush! Now! Go!

快點！現在就走！

(Elphaba Hesitates.)

Glinda: Do it!

走吧！

(She Runs Off.)

Guard: Seize him!

抓住他！

Glinda: Wait, what?! Stop it! In the name of goodness, stop! Don't you see? He wasn't going to harm me, he just... he just... he loves her.

且慢，我以至善之名命令你們不准動。你們不懂嗎？

他不會傷我的，他只是...只是...心裡愛她...

Fiyero: Glinda, I'm so sorry!

葛琳達，我對不起妳

Guard: Take him up to that field there! Put him on one of those poles until he tells us where the witch went.

把他帶上去！直到他說出女巫的下落再放他走

(They Drag Him Offstage.)

Glinda: No, don't hurt him! Please, don't hurt him! Fiyero!!!!

不，千萬不要傷害他！悅樂...

[Scene 9 - No Good Deed]

Elphaba: Fihero!!!!

費悅樂...

ELEKA NAHMEN NAHMEN ATUM ATUM ELEKA NAHMEN
ELEKA NAHMEN NAHMEN ATUM ATUM ELEKA NAHMEN

(咒語)

LET HIS FLESH NOT BE TORN LET HIS BLOOD LEAVE NO STAIN,

請讓他毫髮無傷，請讓他全身而退

WILL THEY BEAT HIM, LET HIM FEEL NO PAIN...

即使他遭受鞭打，也能免受痛楚

LET HIS BONES NEVER BREAK AND HOWEVER THEY TRY TO DESTROY
HIM,

即使他遭受酷刑，也不至於粉身碎骨

LET HIM NEVER DIE, LET HIM NEVER DIE!

請讓他免於一死

ELEKA NAHMEN NAHMEN ATUM ATUM ELEKA NAHMEN
ELEKA NAHMEN NAHMEN ATUM ATUM ELEKA... ELEKA

(咒語)

AH! WHAT GOOD IS THIS CHANTING?

這樣唸有用嗎?!

I DON'T EVEN KNOW WHAT I'M READING

我也不知道我在唸什麼

I DON'T EVEN KNOW WHAT TRICK I OUGHT TO TRY!

我不知道該用什麼魔法

FIYERO WHERE ARE YOU?! ALREADY DEAD OR BLEEDING?

悅樂你身在何方？奄奄一息還是血流滿地？

ONE MORE DISASTER I CAN ADD TO MY GENEROUS SUPPLY!

我本是不祥之人，現在又爲你增添苦難!

NO GOOD DEED GOES UNPUNISHED

好心沒好報

NO ACT OF CHARITY GOES UNRESENTED

做好事也會被雷打到

NO GOOD DEED GOES UNPUNISHED

好心沒好報

THAT'S MY NEW CREED

這是我學到的教訓

MY ROAD OF GOOD INTENTIONS
LED WHERE SUCH ROADS ALWAYS LEAD
NO GOOD DEED
GOES UNPUNISHED!

我的好心好意

總是把人帶往絕境

好心總是

沒有好報!

NESSA...

DOCTOR DILLAMOND...

FIYERO...

FIYERO!!!

小娜...

楊教授...

悅樂...

悅樂!!!

ONE QUESTION HAUNTS AND HURTS
TOO MUCH, TOO MUCH TO MENTION
WAS I REALLY SEEKING GOOD
OR JUST SEEKING ATTENTION?
IS THAT ALL GOOD DEEDS ARE WHEN LOOKED AT WITH AN ICE COLD
EYE?

疑問縈繞於心，久久難平

不敢面對也不敢提起

究竟是想成就善事

還是為了獲得肯定

當用冷眼睥睨世局

難道這就算是善意

IF THAT'S ALL GOOD DEEDS ARE
MAYBE THAT'S THE REASON WHY
NO GOOD DEED GOES UNPUNISHED
ALL HELPFUL URGES SHOULD BE CIRCUMVENTED
NO GOOD DEED GOES UNPUNISHED
SURE, I MEANT WELL, WELL LOOK AT WHAT WELL MEANT DID!
ALRIGHT, ENOUGH, SO BE IT!
SO BE IT THEN...

如果這就算是善行

難怪我的所作所爲

總是爲人帶來苦難

助人的善意必須壓抑

免得讓人又得到報應

沒錯，我原本都是好意

但好意又帶來何等下場

好吧！夠了，就這樣吧！

也只能這樣了！

LET ALL OF OZ BE AGREED
I'M WICKED THROUGH AND THROUGH
SINCE I COULD NOT SUCCEED
FIYERO SAVING YOU
I PROMISE NO GOOD DEED WILL I ATTEMPT TO DO AGAIN
EVER AGAIN!
NO GOOD DEED, WILL I DO
AGAIN!!!!!!!!!!

就讓奧茲的人如此以爲

我就是從頭到腳壞到底

既然我已無能為力

讓悅樂脫離險境

我發誓再也不去伸張正義

永遠不會

永遠不會

再伸張正義!!

[Scene 10 - March of the Witch Hunters]

Boq: Let's go, witch hunters. Find her and capture her! (Crowd cheers)

Ozians A: Let's go and find her! (Others keep roughousing)

把她找出來!

Ozians B: Let's go and hunt her! (Others keep roughousing)

把她抓起來!

Ozians C: Let's go and kill her! (Others keep roughousing)

把她殺了吧!

Ozians D: Good fortune, witch hunter! (Others keep roughousing)

祝馬到成功，獵人們!

Boq: And, this is more than just a service to the Wizard. I have a personal score to settle with Elph... with the witch! (Crowd Cheers.)

這不只是為大巫師效勞，我和綠女巫還有私人恩怨!

It's due to her spell, I'm made of tin. So for once, I'm glad I'm heartless and I'll be heartless killing her! And I am not the only one. (Looks Offstage.)

Oh, come on, you! Come out and tell them what she did to you in class that day. Tell them how you were just a cub and she cubnapped you.

因為被他施法，我變成了錫人。所以，至少此刻

很高興我沒心肝，殺她毫不心軟，而我不是唯一的受害者。喔，來吧，就是你，

出來告訴我們那天他在課堂上怎麼對你，

他如何在你年幼時囚禁了你。

Lion: No! 不!

Boq:

You see! The lion also has a grievance to repay. (Lion Roars)

If she had let him fight his own battles when he was young, he wouldn't be a coward today.

你看，這獅子也心生不滿，如果讓牠從小獨自面對敵人

牠今天就不會變成膽小鬼

Glinda: No, no, that's not the way it happened! Madame, you've got to stop this, it's gone too far!

不，不，事情不是這樣的，校長，妳必須阻止這一切，這已經太超過了。

Morrible: Oh, I think Elphaba can take care of herself.

喔，我想艾芙芭會沒事的

Glinda: Madame, something's been troubling me about Nessarose and that cyclone.

校長，娜莎和龍捲風的事一直困擾著我

Morrible: Oh yes... well, I guess it was just her time.

我想這是她的命

Glinda: Was it? Or did you...

還是妳...

Morrible: (After A Pause.) Now, you listen to me, Missy, you may have fooled the rest of Oz with this "aren't I good" routine, but you know better. You've wanted this since the beginning... and now you're getting what you wanted.

So just smile and wave and shut up! Good fortune, good fortune witch hunters!

給我聽好，妳用至善之女的形象欺騙了奧茲國民，

自己心裡有數

這就是妳一直以來渴望的...而現在就要實現了，

妳就負責揮手致敬陪笑，然後閉嘴! 天佑女巫獵人。

Ozians : Kill the witch!

殺了壞女巫!

(Ozians 鼓譟)

(The Scene Changes To Kiamo Ko. Sounds of Dorothy Crying Are Heard Offstage. The Witch Storms On, Frustrated.)

Elphaba: Oh, for Oz's sake, stop crying!!! I can't listen to it anymore! Oh, you want to see your Aunt Em and your Uncle What's-his-name again?!

看在奧茲國的份上，別再哭了！我都聽不下去了

妳想見妳阿姨和那個什麼叔叔來著？

Then get those shoes off your feet!!! Little brat... takes a dead woman's shoes; must have been raised in a barn! Chistery! Oh, Chistery, there you are.

交出那雙鞋!! 妳這死丫頭連死人的東西也偷，真沒家教!!!

小猴子，你在這啊!

Where are the others? Chistery, please... if you don't at least try to keep speaking you will never... (She Sees Glinda.) Go away.

其他人呢？求求你！拜託~你也說句話吧！不然你永遠... 妳來幹麻!!!

Glinda: They're coming for you.

他們來抓妳了

Elphaba: Go away!

走開!!

Glinda: Let the little girl go, and that poor little dog... Dodo.

快放了無辜的小女孩和小狗嘟嘟

Glinda: Elphaba, I know you don't want to hear this, but someone has to say it... You are out of control! I mean, come on! They're just shoes, let it go! Elphaba, you can't go on like this.

艾芙芭，就算妳不想聽，我還是得跟妳說....妳失去理智了

我是說...這不過是雙鞋，不要太計較！別那麼鑽牛角尖

Elphaba: I can do anything I want. I am the Wicked Witch of the West!

At last! What took you so long? What's this? Why are you bothering me with this?

我想幹嘛就幹嘛，因為我是西方女巫!! 你終於來了！

怎麼這麼慢？這是什麼？幹嘛拿這個來煩我？

Glinda: What is it? What's wrong? It's Fiyero, isn't it? Is he...

怎麼了嗎？發生什麼事了？是費悅樂嗎？他....

Elphaba: We've seen his face for the last time.

我們再也見不到他了

Glinda: Oh no!

喔不!!!

Elphaba: You're right... It's time I surrender. (Carries A Bucket.)

妳說得對，是該投降了

Glinda: Elphie.... Elphie, what are you doing?

小艾....妳在幹嘛?

Elphaba: You can't be found here! You must go. (Refers To A Corner.)

妳被發現就完了。快走!!!

Glinda: No.

我不要

Elphaba: You must leave.

妳不能留下來

Glinda: No! Elphie, I'll tell everyone the truth!

不要! 我要讓大家知道真相!

Elphaba: No! They'll just turn against you.

不行，他們不會幫妳的

Glinda: I don't care!

我不在乎!

Elphaba: I do! Promise me, promise me, you will not try to clear my name...

但我在乎啊! 答應我，妳不會冒著危險洗刷我的罪名.....

Glinda: No...

可是.....

Elphaba: Promise!

答應我!

Glinda: Alright... I promise. But I don't understand.

好吧我答應妳，但是我不懂...

Elphaba:

I'M LIMITED

JUST LOOK AT ME, I'M LIMITED

AND JUST LOOK AT YOU, YOU CAN DO ALL I COULDN'T DO, GLINDA

我能力有限

看看我，我無能為力

但是妳，葛琳達，我做不到的，妳卻有能力完成

Elphaba: Here. Go on. Take this. (Hands Her The Grimmerie.)

拿著，帶著這個。

Glinda: Elphie... you know I can't read that... Elphie...

小艾...妳知道我看不懂的....小艾....

Elphaba: Well then, you'll have to learn

那就好好學啊!

BECAUSE NOW IT'S UP TO YOU

FOR BOTH OF US

NOW IT'S UP TO YOU

因為此刻，一切只能靠妳了

爲了妳也爲了我，

此刻，一切只能靠妳了

Elphaba: You're the only friend I've ever had.

妳是我唯一的朋友

Glinda: And I've had so many friends... but only one that mattered.

我的朋友很多，但我真正在乎的，只有妳一個

[Scene 11 - For Good]

Glinda:

Glinda:

I'VE HEARD IT SAID

曾有人對我說

THAT PEOPLE COME INTO OUR LIVES FOR A REASON

生命中每段相遇，都不是偶然的

BRINGING SOMETHING WE MUST LEARN

我們從際遇中學習

AND WE ARE LED TO THOSE

有人引領向前

WHO HELP US MOST TO GROW

遇見 良師益友

IF WE LET THEM

打開心胸 接納雅言

AND WE HELP THEM IN RETURN

亦師亦友 互相激勵

WELL, I DON'T KNOW IF I BELIEVE THAT'S TRUE

這種說法 我未必在意

BUT I KNOW I'M WHO I AM TODAY

但我能有今日

BECAUSE I KNEW YOU

都是因為生命裡有妳

LIKE A COMET PULLED FROM ORBIT,

就像彗星偏離航向

AS IT PASSES A SUN

當它遇見太陽

LIKE A STREAM THAT MEETS A BOULDER

就像溪流滑過圓石

HALF WAY THROUGH THE WOOD

流向林木深處

WHO CAN SAY IF I'VE BEEN CHANGED FOR THE BETTER?

誰能說我變得更好

BUT, BECAUSE I KNEW YOU...

自妳我相遇以後...

I HAVE BEEN CHANGED

我的人生

FOR GOOD...

就此不同.....

Elphaba:

IT WELL MAY BE,

未來的生命旅程

THAT WE WILL NEVER MEET AGAIN

你我可能永別

IN THIS LIFETIME

終生無緣相見

SO LET ME SAY BEFORE WE PART

讓我在離別之前對你說

SO MUCH OF ME

我的一切

IS MADE OF WHAT I LEARNED FROM YOU

都是從你身上學會

YOU'LL BE WITH ME

你早已在我心中

LIKE A HANDPRINT ON MY HEART...

留下永恆的烙印

AND NOW WHATEVER WAY OUR STORIES END

不論你我故事有何結局

I KNOW YOU HAVE RE-WRITTEN MINE

你已重新改寫人生情節

BY BEING MY FRIEND...

只因你成為我的摯友

LIKE A SHIP BLOWN FROM IT'S MOORING

就像船隻吹離港灣

BY A WIND OFF THE SEA

被那來自海洋的風浪

LIKE A SEA DROP BY A SKY BIRD

就像飛鳥帶來海水滋潤

IN A DISTANT WOOD

在那遠方林木蒼鬱之處

WHO CAN SAY IF I'VE BEEN CHANGED FOR THE BETTER?

即使我還不夠完美

BUT BECAUSE I KNEW YOU

卻因為認識了你

Glinda:

BECAUSE I KNEW YOU

我遇見了你

Both:

I HAVE BEEN CHANGED...

FOR GOOD...

我的人生，就此不同

Elphaba:

AND JUST TO CLEAR THE AIR

爲了讓你我之間能雨過天青

I ASK FORGIVENESS FOR THE THINGS I'VE DONE
YOU BLAME ME FOR.

過去若有讓你不滿的地方，我祈求原諒

Glinda: BUT THEN I GUESS, WE KNOW THERE'S BLAME TO SHARE

你我心裡明白 彼此之間確有心結

Both:

AND NONE OF IT SEEMS TO MATTER ANYMORE!

如今都已成爲過往雲煙

Glinda: LIKE A COMET PULLED FROM ORBIT AS IT PASSES A SUN...

就像彗星偏離航向

當它遇見太陽

Elphaba: LIKE A SHIP BLOWN FROM ITS MOORING BY A WIND OFF THE
SEA

就像船隻吹離港灣

被那來自海洋的風浪

Glinda: LIKE A STREAM THAT MEETS A BOULDER

就像溪流滑過圓石

Elphaba: LIKE A SEA DROP BY A BIRD

就像飛鳥帶來海水滋潤

Glinda: HALFWAY THROUGH THE WOOD
IN A DISTANT WOOD

流向林木深處

Elphaba: IN THE WOOD

在那遠方林木蒼鬱之處

Glinda:

WHO CAN SAY IF I'VE BEEN CHANGED FOR THE BETTER?

經歷了這一切，我是否能蛻變、成長

Both:

I DO BELIEVE I HAVE BEEN CHANGED FOR THE BETTER.

即使我還不夠完美

Glinda:

AND, BECAUSE I KNEW YOU

卻因為認識了你

Elphaba:

BECAUSE I KNEW YOU

因為認識了你

Both:

BECAUSE I KNEW YOU

正因為我認識了你

I HAVE BEEN CHANGED

FOR GOOD...

我的人生，就此不同

[Scene 12 - Elphaba's Demise]

Elphaba: Quickly! No one can know you were here. Hide yourself!

快!不能被人發現!快躲起來!

(Elphaba Drapes A Scrim Around The Stage)

Offstage Chorus of Women:

(Boq and Other Witch Hunters Run In. You Can See The Silhouette Of The Action Happening Behind The Scrim. Glinda Is Downstage Watching The Action Take Place.)

(The Mob Surrounds The Witch And She Melts With A Scream The Mob Leaves And Glinda Comes Out From Hiding. She Moves Near The Scrim.)

Glinda: Elphie? Elphie?

小艾?小艾?

(Chistery opens the scrim, where just Elphaba's hat and the green bottle remain. Glinda cries, and grabs the hand, holding it against her.)

Chistery: (Handing Her The Bottle.) Miss, Miss Glinda.

葛琳達小姐

(The Next Scene Opens In the Emerald City With The Wizard & Mme. Morrible.)

Morrible: Well, I don't know why you're so despondent, I thought it went quite well!

真搞不懂你為何如此喪氣，一切不都很順利嗎

They seem thrilled to shreds with their brains and their hearts, and everything....

所有人都被我們唬得愣頭愣腦、心神不寧

(Glinda Enters.) Oh, Miss Glinda! I thought you'd be out festivating.

噢葛琳達小姐，我以為妳在外頭和大家狂歡呢

Glinda: This was Elphaba's. (Holding Out The Bottle.)

這是艾芙芭的瓶子

Wizard: What's that you say?

妳說什麼？

Glinda: It was a keepsake. It was her mother's. She told me so herself. I've only seen a little, green bottle like this one other time. It was right here, in this very room. You offered me a drink from it.

她曾親口對我說，這是她媽媽留給她的。但我竟然見過你拿著同樣的瓶子，就在

這裡！這間房間裡！你拿著瓶子問我要不要喝...

(Lover's Song Played In Background.)

Wizard: But... oh my Lord...

但...噢老天...

I AM A SENTIMENTAL MAN

我是如此

WHO ALWAYS LONGED TO BE...

渴望能夠

a father...

有個孩子...

Glinda: She was yours all along...

原來她是你的女兒

Morrible: So that was it. That's why she had such powers! She was a child of both worlds!

那就沒錯了，難怪她擁有超能力！她是兩個世界融合的產物

(The Wizard Cries).

Glinda: I want you to leave Oz. I'll make the pronouncement myself: that the strains of wizardship have been too much for you and you are taking an indefinite leave of absence! Did you hear what I said?!

我要你離開奧茲王國。我會親自發出聲明：大巫師承受太大壓力，將終生遠離奧

茲國。這樣你聽得懂嗎？

Wizard: Yes, your goodness.

是...都聽妳的

Glinda: You'd better go get your balloon ready. Guards!

你趕快打包走人吧! 來人啊

(He Exits.)

Morrible: Glinda, dear, I know we've had our miniscule differentiations in the past...

親愛的葛琳達, 我們不是同一陣線的嗎

Glinda: Guards! Madame, have you ever considered how you'd fare in captivity?

來人啊! 校長, 妳有沒有想過身陷囹圄是什麼滋味?

Morrible: What? 妳說什麼?

Glinda: (Articulated.) Ca-p-ti-vi-ty... prison! Personally, I can't imagine that you'll hold up very well. It's my personal opinion that you do not have what it takes. I hope you prove me wrong. I doubt you will. Take her away!

囹圄...唉唷監獄啦! 我想妳在裡面一定度日如年, 絕對無法甘之如飴, 希望妳能證明我看走了眼, 但我想很難吧! 把她帶走!

Morrible: No!!!!

不!

[Scene 13 - Finale]

Ozians:

GOOD NEWS! SHE'S DEAD!

好消息!她死了!

THE WITCH OF THE WEST IS DEAD!

我們消滅西方女巫了!

THE WICKEDEST WITCH THERE EVER WAS

奧茲國的危機解除了!

THE ENEMY OF ALL OF US, HERE IN OZ, IS DEAD!

奧茲國的全民公敵陣亡了!

GOOD NEWS

好消息!

GOOD NEWS!!!

天大的好消息!!!

(The Scarecrow (Fiyero) Walks On Stage. He Bends Down & Knocks On A Trap Door In The Floor.)

Fiyero: It worked!

成功了！

(He Opens The Door & Elphaba Climbs Out.)

Elphaba: Fiyero! I thought you'd never get here.

悅樂!我以為再也見不到你了

(She Touches His Straw Face.)

Fiyero: Go ahead, touch, I don't mind. Ah, you did the best you could. You saved my life.

沒關係，我不介意。我已經很感激妳了，妳救了我一命！

Elphaba: You're still beautiful.

你還是一樣的帥氣

Fiyero: You don't have to lie to me.

妳不需要對我說謊

Elphaba: It's not lying... its looking at things another way.

我沒有說謊，我只是從另外一個角度來看待事情

Ozians:

NO ONE MOURNS THE WICKED

無人為邪惡哀悼

NOW AT LAST, SHE'S DEAD AND GONE!

她終於一命嗚呼！

NOW AT LAST THERE'S JOY THROUGHOUT THE LAND!

讓我們歡聚慶祝！

Glinda: Fellow Ozians, friends, we have been through a frightening time. There will be other times and other things that frighten us. But if you let me, I'd like to try to help. I'd like to try to be... Glinda the Good.

各位鄉民朋友們，這次的事件的確讓人膽戰心驚，未來還會有令人害怕的時刻，

但只要你們信任我，我會竭盡所能帶領大家，成為你們心目中的一至善之女葛琳

達！

Ozians:

GOOD NEWS!!

好消息

Fiyero: It's time to go.

該走了

Elphaba: We can never come back to Oz, can we?

我們回不了奧茲國了，是嗎？

Fiyero: No.

是的

Elphaba: I only wish...

我只希望

Fiyero: What?

希望什麼?

Elphaba: Glinda could know that we're alive.

希望葛琳達知道我們還活著

Fiyero: She can't know, not if we want to be safe. No one can ever know.

如果我們想平安度日，就不能讓她知道，任何人都不能知道

Ozians:

GOOD NEWS...

好消息

Fiyero: Come...

走吧!

Glinda:

WHO CAN SAY IF I'VE BEEN CHANGED FOR THE BETTER? BUT...

誰能肯定我已有所成長?

Elphaba & Glinda:

BECAUSE I KNEW YOU...

只因我認識了妳

Ozians:

NO ONE MOURNS THE WICKED...

無人為邪惡哀悼

Glinda:

BECAUSE I KNEW YOU...

只因我認識了妳

Elphaba & Glinda:

I HAVE BEEN CHANGED...

我的人生就此不同

Fiyero and Elphaba Leave Through The Clock

Ozians:

NO ONE MOURNS THE WICKED!

無人哀悼壞女巫

WICKED...

無人哀悼

WICKED!!!

壞女巫!!!

THE END